

1-1-1981

## **El bilingüismo**

Ligia Quintero Lozano  
*Universidad de La Salle, Bogotá*

Follow this and additional works at: [https://ciencia.lasalle.edu.co/lic\\_lenguas](https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas)

---

### **Citación recomendada**

Quintero Lozano, L. (1981). El bilingüismo. Retrieved from [https://ciencia.lasalle.edu.co/lic\\_lenguas/1286](https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/1286)

This Trabajo de grado - Pregrado is brought to you for free and open access by the Facultad de Ciencias de la Educación at Ciencia Unisalle. It has been accepted for inclusion in Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras by an authorized administrator of Ciencia Unisalle. For more information, please contact [ciencia@lasalle.edu.co](mailto:ciencia@lasalle.edu.co).

T.  
2384  
Q=2  
E12

UNIVERSIDAD SOCIAL CATOLICA DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

EL BILINGUISMO

Por

Ligia Quintero Lozano

Trabajo de Grado presentado en  
cumplimiento parcial de los requisitos  
exigidos para optar el Título de  
Licenciado en Idiomas, especialidad  
Lenguas Modernas

Bogotá D.E., 1981

UNIVERSIDAD SOCIAL CATOLICA DE LA SALLE

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION

Departamento de Idiomas

"Ni la Universidad, ni el jurado de grado,  
serán responsables de las ideas expuestas  
por el graduando"

Artículo 96 del Reglamento Estudiantil

RECTOR:

-----  
Dr. JAIME GONZALEZ SANTOS

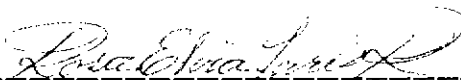
DECANO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION:

-----  
Dr. CAMPO ELIAS GONZALEZ

DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS:

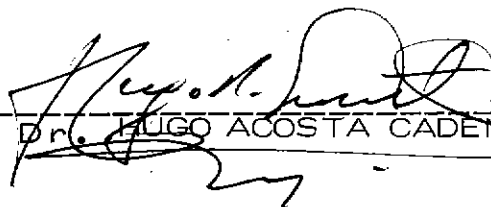
  
-----  
Dr. HUGO NOEL PARRA FLOREZ

DIRECTURA DE MUNUGRAFIA:

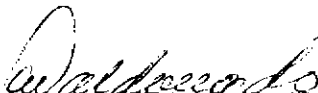


-----  
Dra. RUSA ELVIA TORRES RIOS

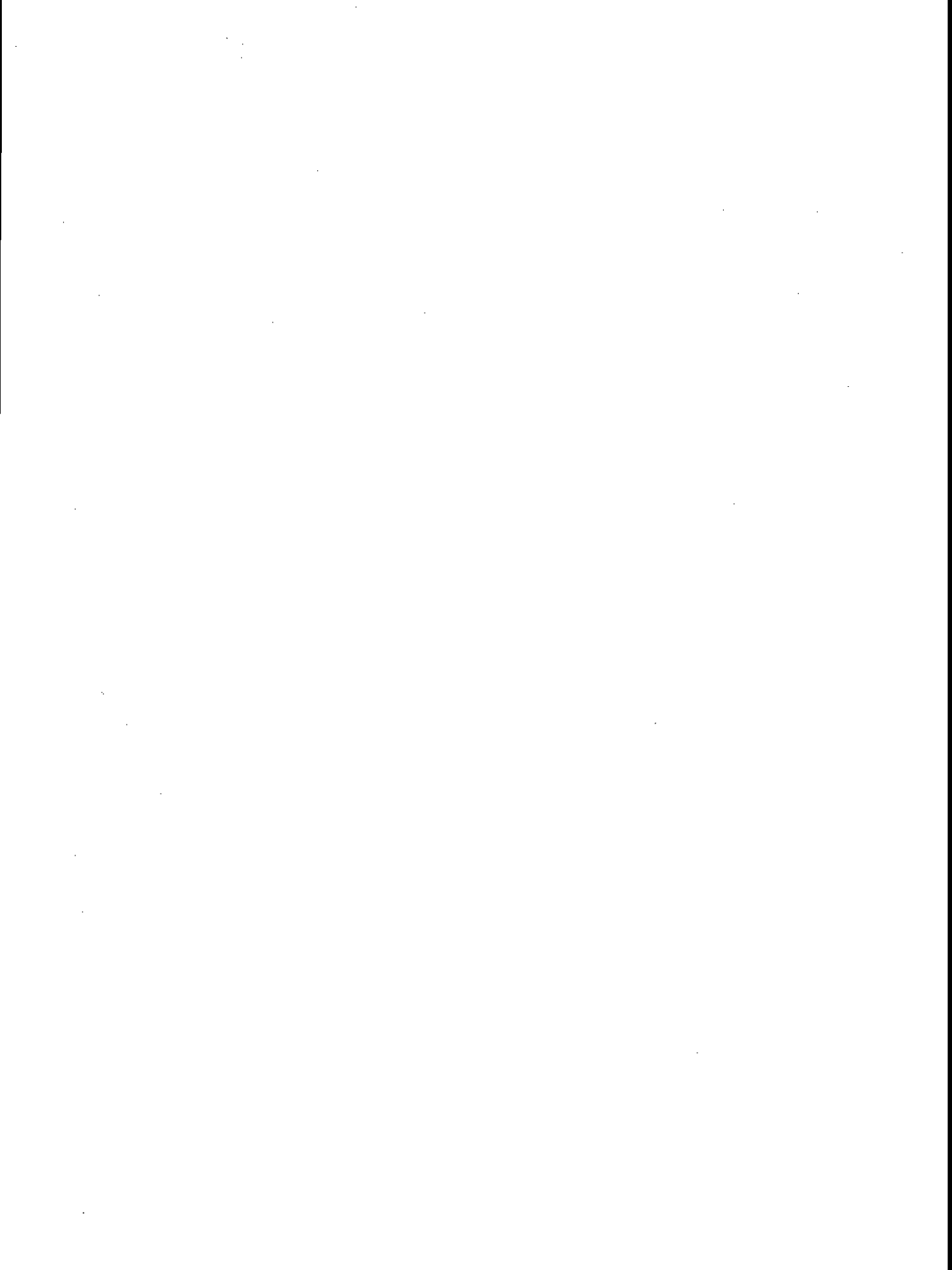
JURADOS:



-----  
Dr. HUGO ACOSTA CADENA



-----  
Dr. PEDRO MALDONADO



## INDICE GENERAL

	<u>Página</u>
Página de Aprobación .....	iii
Indice General .....	vi
INTRODUCCION .....	xv
TERMINOLOGIA .....	1

### PRIMERA PARTE. RESUMENES DESCRIPTIVOS:

#### I. GENERALIDADES DEL BILINGUISMO

A.    Concepto de Bilingüismo .....	11
B.    Algunas consideraciones respecto a los Bilingües	12
C.    Características del Bilingüismo .....	13
D.    Medición de los rasgos característicos del Bi- lingüismo .....	16
E.    El Bilingüismo como contacto entre las Lenguas	22
1.- El Bilingüismo Coordinado .....	26
2.- El Bilingüismo Compuesto .....	27
Figuras 1 a 4 .....	28

#### II. BILINGUISMO Y EDUCACION BILINGUE

A.    Bilingual Education: The 'Immersion' Model in	
---	--

	the North American Context .....	32
B.	Bilingualism in the United Republic of Cameroon	33
C.	Cognitive Factors associated with the Attainment of Intermediate Levels of Bilingual Skills .....	34
D.	'Standard' versus 'Dialect' in Bilingual Education: an Old Problem in a New Context .....	36
E.	Language Choice in Bilingual Classroom .....	37
F.	Cuándo se deben aprender las lenguas extranje- ras? .....	39
G.	Bilingual Lessons in Singapore Newspapers ....	40
H.	Bilingual Education at Rock Point - Some early Results .....	41
I.	Traslation, Language Teaching and the Bilingual Assumption .....	42
 III. TECNICAS Y METODOS DE ENSEÑANZA BILINGUE		
A.	Introducing a Real-Life Situation into the Foreign Language Classroom .....	44
B.	A Confluent Design for Language Teaching .....	45
C.	Developing Sociolinguistic Competence in a Second Language .....	46
D.	Second Dialect and Second Language in the Com-	

	position Class .....	48
E.	A Practical Philosophy of Pronunciation .....	49
F.	The Bilingual Method and Mixed Ability Teaching .	50
G.	Socio-Drama for Social Interaction .....	51
H.	Breaking Down the Free Conversation Myth .....	53
I.	A Natural Approach to Second Language Acquisition and Learning .....	54
J.	Telling What Happened .....	55
IV. ENFOQUES EVALUATIVOS BILINGUES		
A.	A Conceptual Approach to Assessing Bilingualism in Children entering School .....	58
B.	A Practical Approach to Assessing Bilingualism in Young Mexican-American Children .....	59
V. EL IDIOMA INGLES COMO SEGUNDA LENGUA O LENGUA EXTRANJERA		
A.	Variables affecting the successful learning of the English as a Second Language .....	61
B.	Knowing, Using and Liking English as an Additional Language .....	62
C.	Incorporating Sociolinguistic Norms into an	



EFL Program .....	63
D. Vocabulary Teaching and Tesol: A Need for Reevaluation of Existing Assumptions .....	65
E. Discourse Analysis in the Reading Class .....	66
F. A Real Challenge to ESL Methodology .....	67
G. Putting the Communicative Syllabus in its Place .	69

## VI. RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

A. Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures .....	72
B. English as a Second Language in Bilingual Education: Selected Tesol Paper .....	73
C. Bilingual Esol and Foreign Language Teacher Preparation: Models, Practices, Issues .....	75
D. Child Bilingualism and Second Language Learning: A Descriptive Bibliography .....	76
E. Oral Language Tests for Bilingual Students: An Evaluation of Language Dominance and Proficiency Instruments .....	77

## SEGUNDA PARTE. RESUMENES INFORMATIVOS

### I. GENERALIDADES DEL BILINGUISMO

### II. BILINGUISMO Y EDUCACION BILINGUE

- |    |  |    |
|----|--|----|
| A. | Bilingual Education: The 'Immersion' Model in<br>the North American Context .....                    | 84 |
| B. | Bilingualism in the United Republic of Cameroon .  | 86 |
| C. | Cognitive Factors associated with the attainment of<br>Intermediate Levels of Bilingual Skills ..... | 86 |
| D. | 'Standard' versus 'Dialect' in Bilingual Education:<br>en Old Problem in a New Context .....         | 88 |
| E. | Language Choice in Bilingual Classroom .....   | 89 |
| F. | Cuándo se deben aprender las Lenguas extranjeras?.   | 90 |
| G. | Bilingual Lessons in Singapore Newspapers .....  | 91 |
| H. | Bilingual Education at Rock Point - Some early<br>Results .....                                      | 92 |
| I. | Traslation, Language Teaching and the Bilingual<br>Assumption .....                                  | 93 |

### III. TECNICAS Y METODOS DE ENSEÑANZA BILINGUE

- A. Introducing a Real-Life Situation into the Foreign

Language Classroom .....	96
B. A Confluent Design for Language Teaching .....	97
C. Developing Sociolinguistic Competence in a Second Language .....	98
D. Second Dialect and Second Language in the Composition Class .....	99
E. A Practical Philosophy of Pronunciation .....	99
F. The Bilingual Method and Mixed Ability Teaching .	102
G. Socio-Drama for Social Interaction .....	104
H. Breaking Down the Free Conversation Myth .....	105
I. A Natural Approach to Second Language Acquisition and Learning .....	106
J. Telling What Happened .....	107
 IV. ENFOQUES EVALUATIVOS BILINGUES	
 A. Conceptual Approach to Assessing Bilingualism in Children entering School .....	109
B. A Practical Approach to Assessing Bilingualism in Young Mexican-American Children .....	110
 V. EL IDIOMA INGLES COMO SEGUNDA LENGUA O LENGUA EXTRANJERA	

A.	Variables affecting the successful learning of English as a Second Language .....	112
B.	Knowing, Using and Liking English as an Additional Language .....	113
C.	Incorporating Sociolinguistic Norms into a EFL Program .....	114
D.	Vocabulary Teaching and Tesol: A Need for Reevaluation of existing Assumptions .....	115
E.	Discourse Analysis in the Reading Class .....	116
F.	A Real Challenge to ESL Methodology .....	117
G.	Putting the Communicative Syllabus in its Place ..	118

## VI. RESEÑAS BIBLIOGRAFICAS

A.	Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures .....	119
B.	English as a Second Language in Bilingual Education Selected Tesol Papers .....	120
C.	Bilingual Esol and Foreign Language Teacher Preparation: Models, Practices, Issues .....	121
D.	Child Bilingualism and Second Language Learning: A Descriptive Bibliography .....	121
E.	Oral Language Tests for Bilingual Students: an	

Evaluation of Language Dominance and proficiency Instruments .....	122
---	-----

### TERCERA PARTE UNIDADES DE APLICACION

#### AN ENGLISH UNIT DESIGN

I.	OBJECTIVES .....	124
	A. General .....	124
	B. Specific .....	124
II.	EXPLORATION .....	125
III.	CONTENT .....	125
	A. General .....	125
	B. Specific .....	125
IV.	METHOD .....	126
V.	PROCESS .....	126
VI.	AIDS .....	127
VII.	ACTIVITIES .....	127
VIII.	EVALUATION .....	136

## A BIOLOGY UNIT DESIGN

I.	OBJECTIVES .....	138
	A. General .....	138
	B. Specific .....	138
II.	CONTENT .....	139
	A. General .....	139
	B. Specific .....	139
III.	METHOD .....	139
IV.	PREREQUISITE .....	139
V.	MATERIALS .....	139
VI.	ACTIVITIES .....	140
	A. Introduction of the Content ..	140
	B. Drills .....	141
	C. Experimental Design .....	144
	D. Conclusion .....	146
VII.	EVALUATION .....	147
	CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	148
	REFERENCIAS .....	158
	BIBLIOGRAFIA .....	159

## INTRODUCCION

He tratado de recopilar algunos artículos sobre diferentes aspectos del BILINGUISMO y sus efectos en el comportamiento humano y su influencia sobre las estructuras sociales, indicando que las lenguas se pueden estudiar en relación con su medio ambiente social.

El BILINGUISMO es un fenómeno de gran extensión en el mundo, por la diversidad de lenguas existentes, hay aproximadamente unas tres mil lenguas vivas, de las cuales hay ocho que son habladas por un gran número de personas pero solamente cinco lenguas son consideradas de importancia a nivel internacional. Por tal razón es amplia la incidencia del fenómeno bilingüístico y la necesidad de una educación bilingüe, de investigaciones acerca de los efectos del bilingüismo y de los medios más idóneos para orientar al individuo hacia la adquisición de un estado de bilingüismo perfectamente integrado.

En efecto, he preparado este trabajo para revisar algunas consideraciones de importancia sobre El BILINGUISMO ya que se entiende que este estudio es de valor práctico, útil y provechoso para profesores, alumnos y para el interesado en el campo de las lenguas.

Se hace un intento de clasificación de los diferentes artículos

relacionados en este estudio. Aunque todos tienen un mismo fin, es decir que todos se relacionan con el bilingüismo y con la educación, he tratado de darles un orden temático tentativo y por ello he querido agruparlos bajo los títulos y subtítulos que aparecen en las dos secciones del trabajo.

La primera sección comprende una serie de artículos sobre el bilingüismo y la educación bilingüe, el Inglés como segunda lengua o lengua extranjera y algunos enfoques de evaluación bilingüe. Estos artículos han sido seleccionados y extractados de diversas Revistas especializadas en Lenguas y que corresponden a estudios recientes efectuados en este campo. Los artículos originales están en Inglés a excepción de uno que está en Español.

La segunda sección incluye los rasgos más importantes del BILINGÜISMO presentados a través de resúmenes DESCRIPTIVOS e INFORMATIVOS, respectivamente, de cada uno de los artículos aparecidos en la primera parte. Cada una de estas secciones puede leerse independientemente y por el orden que más convenga a los gustos del lector, aunque es conveniente leer simultáneamente el artículo referido con el respectivo resumen descriptivo e informativo para obviar su consulta a manera de información detallada.



A través de este trabajo he querido dar una visión global acerca de EL BILINGÜISMO: sus características, su medición y algunas consideraciones acerca de el individuo bilingüe, la educación y técnicas de enseñanza bilingüe dando un amplio margen de información al respecto. Se incluyen reseñas bibliográficas a las que el lector puede remitirse para ampliar la información requerida.

En conjunto, este trabajo ofrece una visión amplia sobre El Bilingüismo y sus enfoques sociolingüísticos y metodológicos. Su contenido es un aporte de utilidades prácticas y teóricas.

Los distintos aspectos del Bilingüismo nos dan una perspectiva más para nuestro estudio, al considerar las comunidades e individuos bilingües en quienes coexisten dos idiomas, lo que constituye una característica particular y fundamental en el estudio del Bilingüismo.

Desde el punto de vista educativo, la educación bilingüe toma un papel de primer orden en el desarrollo y en el progreso de una comunidad. De hecho, se considera de gran importancia la programación adecuada de la educación bilingüe como un aspecto existente en el campo del Bilingüismo.

Ligia Quintero Lozano

## TERMINOLOGIA

Con base en la información obtenida de los artículos recopilados para este estudio y de los resúmenes que en forma respectiva pertenecen a la primera y segunda sección de este trabajo, aparecen a continuación algunas definiciones correspondientes a una lista terminológica equivalente a algunos de los términos más importantes y de valor representativo en este estudio sobre El Bilingüismo.

Se incluye esta breve lista terminológica con el fin de dar a conocer al lector la significación apropiada de cada uno de estos términos, facilitar la comprensión de este estudio en su totalidad y despejar algunas dudas posibles de carácter terminológico que pueden surgir al obtener información sobre el tema.

**AFINIDAD LINGUISTICA:**

Término usado para designar la semejanza de estructura (sintáctica, morfológica o fonológica) que reúne a varias lenguas en una asociación, sean dichas lenguas de un mismo origen o sean de ascendencia diferente. La proximidad geográfica de varias comunidades lingüísticas produce en sus lenguas respectivas algunos rasgos comunes llamados afinidades que permiten agruparlas en asociaciones lingüísticas.

**BALANCE LINGUISTICO:**

El Balance Lingüístico se refiere al uso equilibrado tanto de un Idioma como del otro en un individuo bilingüe.

**BILINGUE:**

Dícese del individuo o de la comunidad que utiliza dos lenguas como medios de comunicación.

**BILINGUES BALANCEADOS:**

Individuos que tienen un grado similar, pero no necesariamente igual, de competencia en sus dos lenguas. Se debe al hecho de haber vivido una parte importante de su desarrollo en el con-

texto de cada lengua.

### **BILINGUISMO:**

Capacidad que posee un individuo o una comunidad de poder usar normalmente dos idiomas. El Bilingüismo tiene su efecto en el comportamiento humano y su influencia en las estructuras sociales.

Estructurado socialmente, el Bilingüismo puede existir como un fenómeno estabilizado si hay diferenciación funcional entre las dos lenguas.

### **BILINGUISMO COMPUESTO:**

Consiste en la posesión de dos sistemas lingüísticos dependientes entre sí, cuya dependencia experimenta una considerable interferencia entre estos dos sistemas.

### **BILINGUISMO COORDINADO:**

Se trata de la coexistencia de dos sistemas de lengua independientes, en un individuo o comunidad, los cuales han sido aprendidos generalmente bajo condiciones diferentes.

**COMUNIDAD HABLANTE:**

Conjunto de personas que usan el mismo sistema lingüístico.

**COMPETENCIA COMUNICATIVA:**

La habilidad del hablante para comunicarse efectivamente en una lengua, ya sea en la lengua extranjera o en la lengua materna.

**COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA:**

El grado de conocimiento de las normas sociolingüísticas y de la función de las expresiones de una lengua en diferentes contextos sociales, que posee un hablante bilingüe.

**DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA:**

En una situación bilingüística, se trata de la substitución de un sistema lingüístico por otro o de un dialecto por otro, en el comportamiento de una comunidad para efectos de comunicación.

**DIALECTO:**

Variedad lingüística que inicial y básicamente representa orígenes geográficos divergentes. En este sentido puramente objeti-

vo de la palabra usamos términos como dialectología y geografía dialectal en lingüística, y en el mismo también los utiliza la Sociología del lenguaje. No obstante los dialectos pueden fácilmente llegar a representar (significar, connotar, simbolizar) otros factores diferentes de los geográficos. (Fishman 1979)

### **DIGLOSIAS:**

La presencia de dos niveles estándar en una lengua, un nivel alto usado para ocasiones formales y para los textos escritos, y un nivel bajo usado en la conversación coloquial.

Esta es una situación en donde cada lengua es usada típicamente y considerada propia en diferentes tipos de situaciones.

Mientras que El Bilingüismo es esencialmente una caracterización de la versatilidad lingüística individual, la Diglosia es una caracterización de la ubicación social de las funciones para dos lenguas o variedades independientes, cuyos repertorios lingüísticos están limitados debidamente a la especialización funcional. También se define como, situación lingüística en la que se emplea una lengua literaria y oficial radicalmente diferente de la coloquial.

**EQUIVALENCIA FUNCIONAL:**

Se llama así a la equivalencia que se establece entre rasgos del sistema gramatical que pueden intercambiarse a causa de su función común sin que sus valores semánticos y estilísticos sean necesariamente idénticos.

**HABLA:**

El habla es un acto individual de voluntad e inteligencia en el cual conviene distinguir las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal, y el mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar esas combinaciones.

**IDEAL DE LA LENGUA:**

Modalidad lingüística que se toma como modelo digno de ser imitado por un individuo o por una comunidad.

**IDIOMA:**

Es sinónimo de lengua, por cuanto se define como lengua de una nación o de una comarca. El término idioma designa muy justamente la lengua en cuanto refleja los rasgos propios de una

comunidad.

### **INTERFERENCIA INTERLINGUISTICA:**

Este es un hecho personal que aparece en el comportamiento verbal del individuo bilingüe, al emplear los elementos lingüísticos correspondientes a una lengua cuando está usando otra lengua, creando entonces una lengua artificial.

En otras palabras es el efecto que una lengua tiene sobre otra al estar en contacto.

### **LENGUA:**

Sistema de signos orales y equivalentes escritos, correspondientes a un conjunto de palabras y modos de hablar de un pueblo o nación, los cuales son utilizados por los individuos de una comunidad como el medio fundamental para su comunicación.

### **LENGUA EXTRANJERA:**

Una lengua que pertenece a una nación o comunidad hablante diferente de la comunidad de origen de un individuo, la cual es adquirida en países en donde ésta no es considerada como lengua oficial y generalmente se aprende en forma posterior a la lengua nativa.



**LENGUA MATERNA:**

Lengua que un individuo ha hablado desde su infancia, por haberla recibido del medio ambiente en que comenzó su educación.

**MONOLINGUE:**

Individuo o comunidad hablante poseedora de un solo idioma como medio de comunicación.

**NORMAS SOCIOLINGUISTICAS:**

Se trata de las reglas de interacción social o patrones de comportamiento de una sociedad, íntimamente ligados con la función de los rasgos lingüísticos que utiliza dicha sociedad.

**PRESTAMO LEXICAL:**

Elemento lingüístico que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos. El préstamo es un extranjerismo incorporado al sistema lingüístico.

**SIGNO LINGUISTICO:**

Es una unidad que consta de forma de contenido y forma de

expresión; es decir, no une una cosa y un nombre sino un concepto y una imagen acústica. Esta última es la representación que de él nos da el testimonio de los sentidos.

#### **SISTEMA LINGUISTICO:**

Conjunto de los elementos de una lengua solidarios entre sí.  
El término sistema se utiliza como sinónimo de lengua, aludiendo así a su naturaleza estructural.

# PRIMERA PARTE

## DESCRIPCIÓN DESCRIPTIVOS

En estos resúmenes se identifica básicamente el contenido general de cada uno de los artículos referidos y se dan a conocer los aspectos más sobresalientes y característicos del Bilingüismo y la educación bilingüe, las técnicas de evaluación y los enfoques aplicables en el sistema de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera.

El método de presentación de los resúmenes relacionados a continuación es el siguiente:

Cada uno de los resúmenes aparece clasificado por Autor en el orden temático tentativo bajo el cual se han agrupado y en su manera de descripción se identifican tres partes: introducción, contenido y conclusión.

## I. GENERALIDADES DEL BILINGÜISMO

### A. Concepto del Bilingüismo:

El término BILINGÜISMO, designa, o bien la coexistencia, en el seno de una colectividad, de dos lenguas diferentes habladas por dos fracciones distintas de esta colectividad, o bien el hecho de que, en su conjunto la colectividad considerada utiliza corrientemente dos lenguas diferentes.

Existen diversos grados de Bilingüismo, según que el conocimiento y la práctica de las dos lenguas estén más o menos igualmente extendidas; pero solo se habla de verdadero bilingüismo si las dos lenguas son de uso corriente, incluso si cada una tiene sus usos propios.

Un estado de bilingüismo puede resultar de hechos diversos. El de individuos aislados resulta a menudo de la adquisición secundaria y escolar de una segunda lengua además de la lengua materna, pero en una comunidad pueden constituirse grupos más o menos importantes de individuos bilingües que correspondan, por ejemplo, a élites cultivadas. Estas élites pueden ejercer una acción importante sobre la lengua de la comunidad, especialmente si hacen un esfuerzo sistemático para enriquecer esta

lengua con préstamos de lenguas extranjeras que expresan formas de pensamiento más evolucionadas.

El Bilingüismo resulta frecuentemente de sucesos políticos, de movimientos de población que implica desplazamiento de la lengua.

B. Algunas Consideraciones respecto a los Bilingües: (1)

Existen muchos y diferentes tipos de individuos bilingües:

Hay bilingües que se encuentran a gusto con el uso de las dos lenguas, los que hablan con fluidez la segunda lengua traicionando algunas veces la influencia de ciertos rasgos ya sea de sonido, de estructura o de vocabulario de su idioma nativo y hay quienes usan varias lenguas con variantes respecto a su utilización por parte de los respectivos hablantes monolingües. Hay quienes dominan la pronunciación de ambas lenguas pero poseen de manera incompleta o imperfecta el vocabulario de las dos lenguas. Individuos que poseen vocabularios cualitativamente equivalentes pero dominan solamente la pronunciación de una de las dos lenguas.

Los bilingües no son siempre igualmente bilingües es decir evidencian una constante oscilación en su capacidad para

servirse de cada una de las lenguas.

Los individuos que se transforman en bilingües por un condicionamiento ambiental, pasan por períodos en los que una de las lenguas cobra más importancia que la otra, hasta el punto de que si este proceso prosigue en una sola dirección acabaría con perder el dominio total de uno de los dos idiomas, incluso el nativo o materno.

Finalmente se debe considerar en los bilingües un factor importante respecto de las transformaciones lingüísticas sufridas por una lengua en contraste con otra. Se trata sobre todo de préstamos lexicales y de influencias fonemáticas y estructurales. Ciertas palabras de la lengua extranjera llegan a reemplazar algunas palabras equivalentes a la lengua nativa, pese a que los bilingües las empleen a plena conciencia de que se trata de palabras extranjeras. En el plano del contacto fonemático aparecen fenómenos como la incorporación de gran número de palabras extranjeras lo cual puede determinar un cambio en la frecuencia respectiva de ciertos sonidos, o grupos de sonidos, en el idioma que lo recibe.

C. Características del Bilingüismo: (2)

1. Número de Lenguas Implicadas:

El hecho comprobado de que un individuo o comunidad llegue a utilizar dos idiomas induce a considerar el fenómeno del BILINGUISMO.

2. Tipo de Lenguas Utilizadas:

Este aspecto nos lleva a considerar la identificación de las lenguas coexistentes en el individuo o en la comunidad bilingüe y la relación existente entre dichas lenguas; es decir, si se trata de lenguas afines que pertenecen a un mismo grupo, como el Español y el Italiano, o por el contrario si dichas lenguas no establecen ninguna afinidad como en el caso de el Alemán y el Húngaro.

3. Influencia de una Lengua sobre la otra:

a. Influencias Fonéticas y Fonémicas:

Son detectables sobre todo en las comunidades bilingües. A veces se atribuye la transformación de ciertos sonidos a la influencia del Bilingüismo. Por ejemplo la conversión de la vocal frontal latina [u:] en la francesa [y], como en Latín murus y en



Francés mur, resultado de hábitos de pronunciación de los galos.

b. Influencias Lexicales:

Se trata del cambio de algunos vocablos o expresiones correspondientes a un idioma, que pueden resultar semejantes en su significación, por los vocablos o expresiones cuando se está hablando en uno de los dos idiomas.

c. Influencias Estructurales:

Cabe determinarlas basándose en los criterios de compatibilidad, de la función estructural, de la amplitud de la clase morfológica y de la frecuencia de contactos.

4. Grado de Perfección:

Va desde un estado ideal de posesión de una lengua, comparable al de un nativo, para ir bajando gradualmente a estados cada vez menos perfectos. Esta gradación debe ser medida teniendo en cuenta que en el seno de la posesión de una lengua puede existir una falta de coordi-

nación entre comprensión y expresión.

5. Oscilaciones :

Una persona puede iniciar su vida con un idioma, que es su idioma materno, y acabar su vida con otro. Es decir que un individuo puede tener preferencias variables por un idioma o por otro, según las situaciones.

6. Función Social:

Los diferentes niveles sociales y situacionales pueden exigir el uso de una lengua diferente, por lo cual es posible determinar con qué personas utiliza las lenguas que conoce un miembro de una comunidad: la lengua del cliente, el dialecto de los familiares y amigos, la lengua oficial con personas de rango superior o la segunda lengua si es ésta la profesional de su mundo de trabajo.

D. Medición de los Rasgos Característicos del Bilingüismo: (3)

1. Medición del Grado de Bilingüismo:

La medición del grado de posesión de dos idiomas.

debería llevarse a cabo de acuerdo con dos dimensiones: una horizontal que considera el grado de capacidad para la lengua nativa y segunda lengua y, otra vertical que tendrá en cuenta el grado de posesión para cada uno de los niveles constitutivos de la lengua como sistema.

Es por consiguiente un examen bidimensional realizado sobre las bases de los tests apropiados por medio de los cuales se comprobará el grado de perfección en las habilidades lingüísticas de comprensión y de expresión de cada lengua. Para cada una de las cuatro habilidades se considera el nivel fonológico, el gramatical, el lexical, el semántico y el estilístico. <sup>(4)</sup> (Ver.Fig.1.)

## 2. Medición de la Función:

Es decir de los usos que haga el bilingüe de cada lengua.

### a. Funciones Externas:

Están determinadas por las zonas de contacto y variación en el uso de cada lengua (según la duración, la frecuencia y la presión social).

Los contactos lingüísticos se pueden producir con las lenguas utilizadas dentro del ámbito doméstico, de la comunidad, de la escuela, de los medios de comunicación social y correspondencia epistolar. Las lenguas pueden diferir no solo entre la familia y la comunidad sino dentro de la misma familia (padres, parientes, sirvientes).

La escuela puede presentar una segunda lengua como medio de enseñanza. La radio, la televisión, el cine, las grabaciones, los periódicos, los libros y las revistas constituyen medios poderosos para el mantenimiento del Bilingüismo.

Estos contactos se caracterizan por algunas variables como la duración, la frecuencia de contactos y las diferentes formas de presión en cada zona de contacto que influyen en el bilingüe en el uso de un idioma.

b. Funciones Internas:

Son factores que pueden incidir en grado variable en la adopción y en el mantenimiento de un es-

tado de Bilingüismo.

Se refieren al uso personal de una lengua y/o de la otra, para contar, rezar, blasfemar, pensar, etc. Pero hay otros factores personales más importantes: la edad, el sexo, la inteligencia, la memoria, la actitud lingüística, la motivación; de los cuales puede depender la variedad de la perfección bilingüe.

### 3. Medición de las Modalidades de Alternancia:

La proporción de Alternancia en el uso de la segunda lengua depende de las funciones de cada lengua y del grado del dominio lingüístico de quien habla y de quien escucha. La prontitud de pasar de una lengua a otra depende de la capacidad de cada uno de los interlocutores tanto como de las condiciones Externas e Internas. Por ejemplo; parece que existe una diferencia en la modalidad de alternancia entre los bilingües con referencia al Bilingüismo y los que desde su edad más tierna se ven obligados a hablar dos lenguas con la misma persona.

Los factores que están implicados en la elección alterna

de las dos lenguas son el tema, la persona y la tensión. Por ejemplo, un bilingüe habla en Hispano-Inglés, cuando habla en Español a un amigo que entiende en Inglés, puede permitirse de vez en cuando alguna expresión en Inglés, pero cuando habla en Español a una persona sin confianza no se permitirá hacerlo a menos que se trate de una cuestión que por su terminología se adapte mejor al Inglés. También puede ocurrir que a pesar de hablar en Inglés frecuentemente se desahogue en Español cuando una tensión especial, provocada por la cólera o por la fatiga, se adueñe de su estado de ánimo.

#### 4. Medición de la Interferencia interlingüística:

El fenómeno de la interferencia entre dos idiomas representa un problema que plantea el funcionamiento vivo del Bilingüismo.

La Interferencia consiste en el uso de elementos o de rasgos pertenecientes a un idioma, en el momento de hablar o de escribir en otro. <sup>(5)</sup> (ver figura 2). Las características anteriormente ilustradas del grado, de la función y de la alternancia en el uso bilingüe determina la múltiple interferencia que se produce entre los dos idiomas.

Una cosa es el préstamo lingüístico y otra es la interferencia. El préstamo representa un cambio entre dos sistemas lingüísticos, mientras que la interferencia es un fenómeno de mezcolanzas que aparece en el comportamiento verbal del individuo bilingüe. El primero es pues un hecho persistente, coherente y colectivo; el segundo es un hecho oscilante, discontinuo y personal.

El tipo de importancia de la Interferencia varía según los momentos y las circunstancias. Influye en el medio de comunicación, en el estilo y en el contexto del mensaje a transmitir.

El medio de comunicación puede ser oral y escrito, existe menor interferencia en el medio escrito que en el medio oral. La interferencia varía según el estilo usado: descriptivo, narrativo, dialogal, etc. Tal vez sea más frecuente la Interferencia en el caso de la conversación espontánea.

La base para medir la interferencia será siempre un texto de la lengua expresado por un medio de transmisión especial y comparado con un modelo de la lengua de la cual procede dicho texto. En esta comparación, se analiza el texto de

la Lengua en los diversos niveles: cultural, semántico, léxico, gramatical, fonético y fonológico.

E. El Bilingüismo como Contacto entre las Lenguas: (6)

El fenómeno del Contacto Lingüístico encuentra su localización en el individuo que usa dos lenguas o más alternativamente. De ahí la dificultad de separar el simple contacto de la interferencia de las estructuras en el mensaje. Se pueden examinar las diversidades existentes entre dos o más lenguas, comparando categorías de diferencias y semejanzas para cada plano del sistema lingüístico: fonético, gramatical y léxico.

Al examinar los rasgos diferenciales de lenguas en contacto se debe tener presente el hecho de ver la lengua como un código en evolución sujeta a transformaciones, incluso en el individuo bilingüe, de sus formas de préstamo o de interferencia interlingüística. Lo que hoy se presenta como interferencia, podrá fijarse mañana como integración o préstamo.

Esto nos conduce al concepto realista de que no todas las formas potenciales de interferencia se convierten en realidad. El efecto concreto del Bilingüismo sobre el lenguaje varía a consecuencia de muchos otros factores algunos de



ellos llamados extralingüísticos, por encontrarse más allá de las diferencias estructurales entre las lenguas o incluso más allá de las inadecuaciones lexicales respectivas.

Al analizar el fenómeno dentro de la perspectiva específica de la descripción estructural o desde el punto de vista lingüístico hay que considerar que todo fenómeno lingüístico pertenece a una determinada lengua, es decir a una especificación que lo caracteriza como perteneciente a un sistema preciso, y los elementos extraños que se adviertan en una expresión se tendrán por prestados o transferidos.

También puede existir el caso de identificación interlingüística, en virtud de la cual, rasgos fonémicos o silábicos o incluso palabras enteras pueden ser consideradas idénticas a causa de una cierta semejanza física. Por ejemplo, en el plano sintáctico al comparar el orden de las palabras dentro de la frase, fijo para el Inglés según la secuencia SUJETO + VERBO + OBJETO, un bilingüe anglo-ruso puede sentirse tentado a identificar el orden Inglés con el Ruso, a pesar de que su función en Inglés es estrictamente denotativa y de rigor normativo, mientras que en el Ruso es simplemente estilística.

Las identificaciones se pueden dar también en el plano del contenido semántico; como en la oposición entre el Ruso que divide un determinado contenido en tres semantemas:

nozka (pata de un mueble), nogá (pierna de ser vivo) y fut (medida de longitud) y en el Inglés que tiene dos semantemas:

foot (pie y medida de longitud) y leg (pierna de ser vivo y pata de mueble). En caso de contacto un bilingüe puede tender a identificar foot con nogá.

De ahí la posibilidad de interferencia al hablar, por ejemplo cuando un bilingüe dice I have long feet en vez de hablar de legs ("tengo los pies largos", en vez de las piernas largas).

En el aspecto lingüístico se trata de relaciones especiales entre las lenguas como sistemas diferentes, por lo tanto pueden existir dos posibilidades de contacto: los sistemas coexisten o se funden.

El problema de la coexistencia de dos sistemas lingüísticos, toca la estructura íntima del signo lingüístico, es decir un compuesto de significante y de significado o de expre-

sión y de contenido.

Entre la relación de los dos sistemas de lengua y los dos componentes del signo lingüístico aparecen tres tipos posibles de coexistencia bilingüe:

1. Dos significados distintos más dos significantes distintos,
2. Un solo significado más dos significantes distintos,
3. Un signifiante más un significado, como se identifican en los ejemplos siguientes:

a. "libro" "book" (concepto en Español/concepto en  
/libro/ /buk/ Inglés)

b. libro = book (concepto único)  
/libro/ /buk/ (expresión española/expresión In-  
glesa)

c.  $\left. \begin{array}{c} \text{"libro"} \\ \hline /book/ \\ | \\ /buk/ \end{array} \right\}$  (relación directa entre los dos sig-  
nificantes, es decir entre la expre-  
sión española y la expresión inglesa)

El caso a. indica una total independencia de las dos len-  
guas tanto en lo semántico como en lo fonético: se trataría en  
el plano ideal de un auténtico equilingüismo. Se tiene coexis-

tencia de dos sistemas autónomos, sin traducción de uno a otro y sin interferencias.

El caso b. representa una forma de bilingüismo de raíz única, que tiene lo semántico en común; si éste pertenece al sistema de la primera lengua, es evidente que la segunda lengua permanecerá subordinada a la primera y que por tanto no podrá considerarse como autónoma o perfecta.

El caso c. supone que la lengua se ha aprendido por el método indirecto, es decir a través de la comparación con la primera lengua; por lo tanto, difícilmente se puede hablar de bilingüismo.

Aparecen entonces tres tipos de coexistencia bilingüe, entre ellos el Bilingüismo Coordinado y el Bilingüismo Compuesto.

1. El Bilingüismo Coordinado: (7)

Esta clase de Bilingüismo corresponde a dos sistemas de lengua totalmente independientes tanto en lo semántico como en lo fonético. De ahí que el Bilingüe Coordinado sea un individuo que tiene dos sistemas de lengua separados, generalmente aprendidos bajo condi-

ciones diferentes, que causan interferencia mínima entre sí. (ver figura 3).

2. El Bilingüismo Compuesto: (8)

Este tipo de coexistencia bilingüe tiene lo semántico en común y si el aspecto semántico corresponde a la lengua nativa entonces la segunda lengua permanecerá subordinada a la primera lengua, por esta razón no es ni perfecta ni autónoma. En efecto, el Bilingüe Compuesto es el individuo que traduce de una lengua a otra (generalmente porque aprendió su segunda lengua bajo estas circunstancias), mantiene los sistemas de lengua ligados y experimenta una interferencia considerable entre las dos lenguas. (ver figura 4).

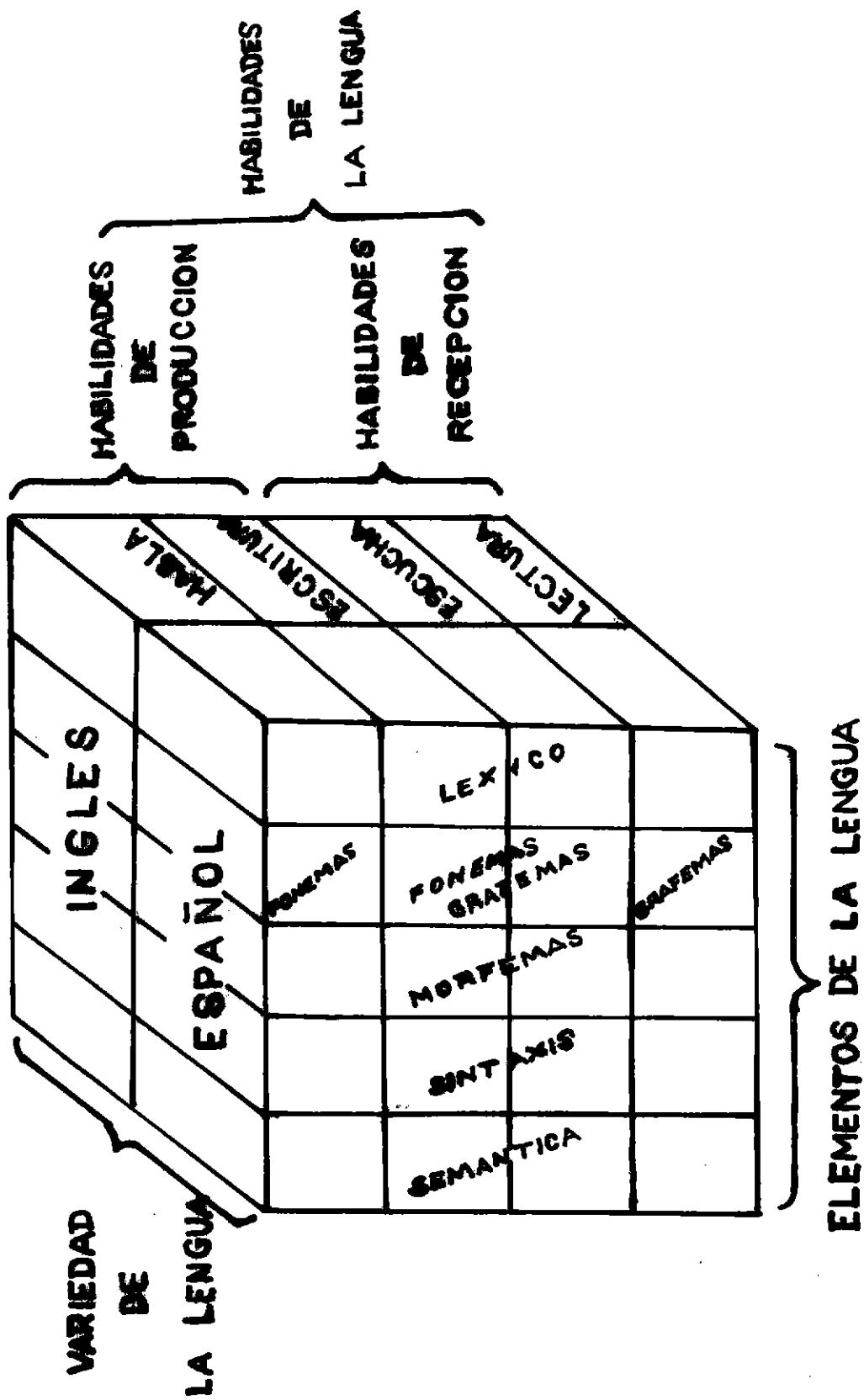


FIG. 1. ELEMENTOS DE CADA UNA DE LAS HABILIDADES PRINCIPALES EN INGLES Y ESPAÑOL (4).

# INTERFERENCIA INTERLINGÜÍSTICA

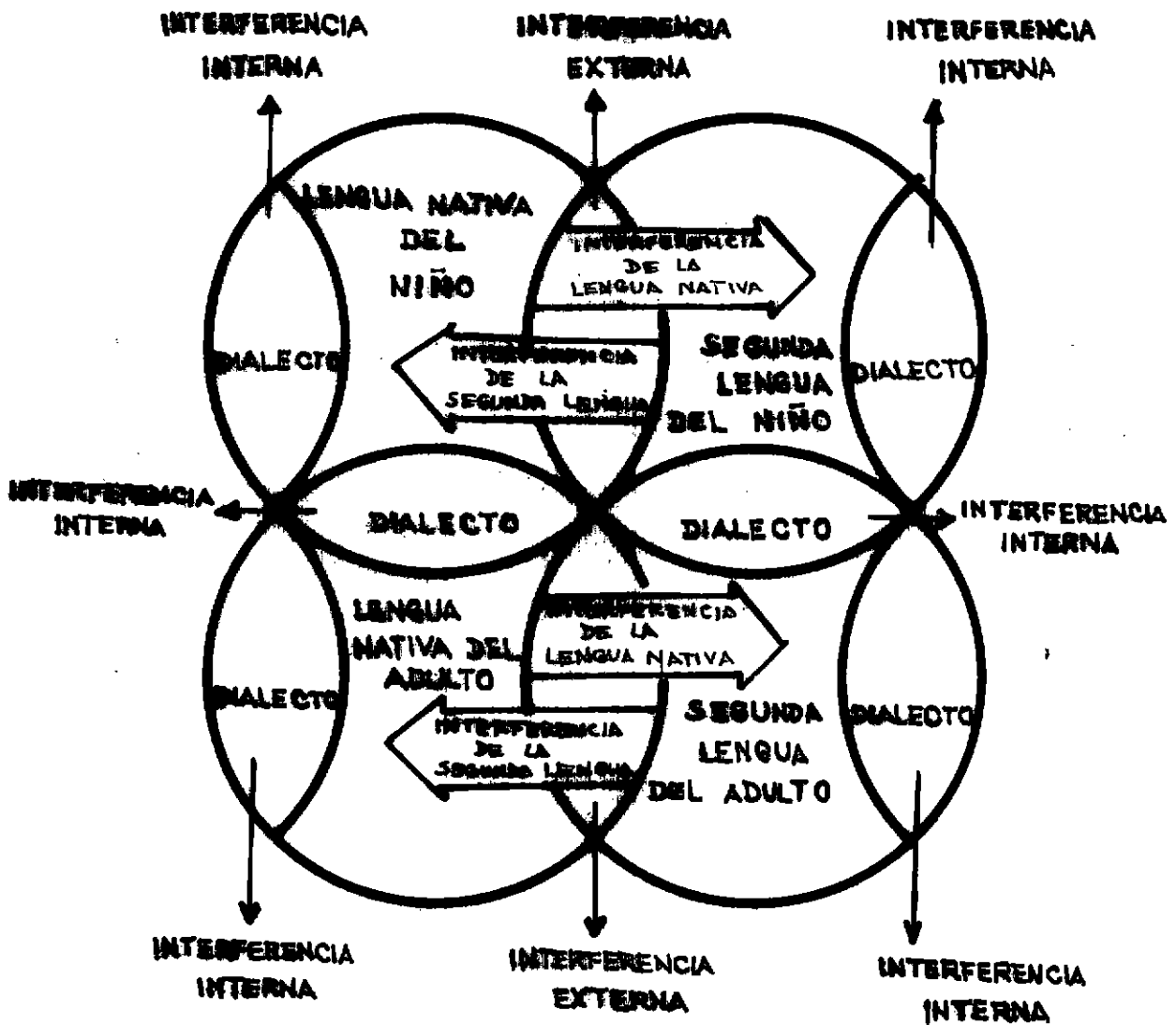


FIG. 2. INTERFERENCIA ENTRE DOS SISTEMAS LINGÜÍSTICOS (5).

# BILINGUISMO COORDINADO

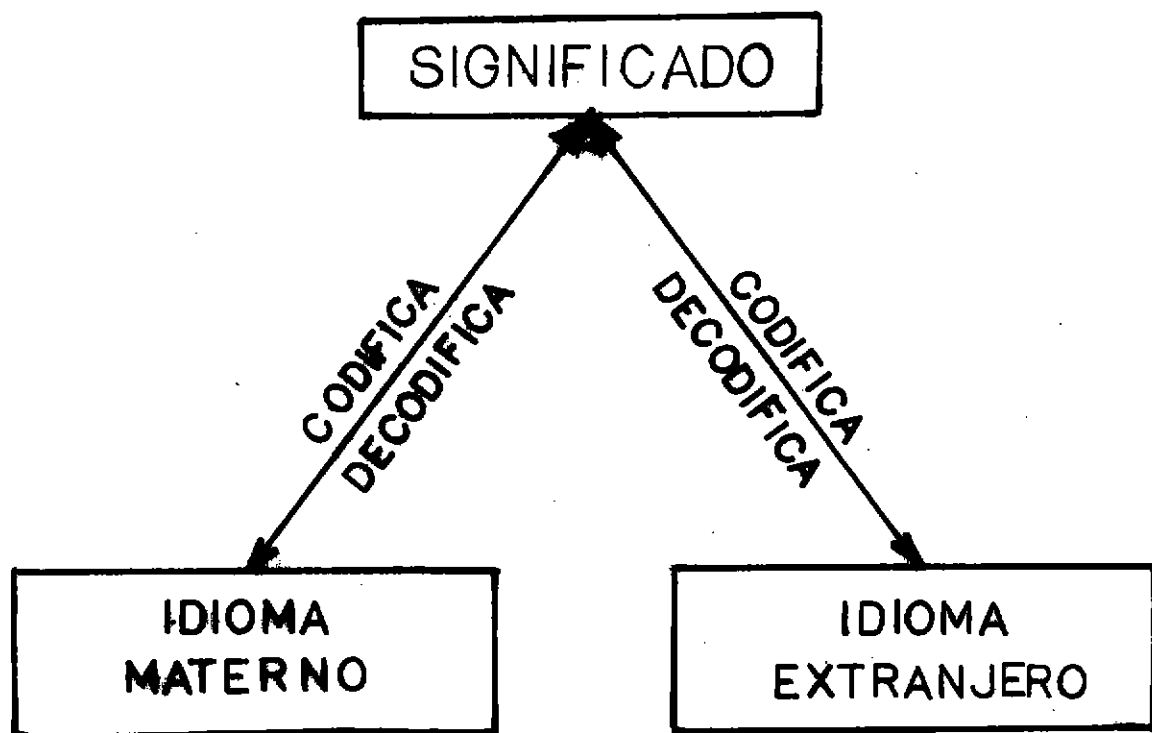


FIG. 3. SISTEMAS LINGÜÍSTICOS INDEPENDIENTES (7).



# BILINGUISMO COMPUESTO

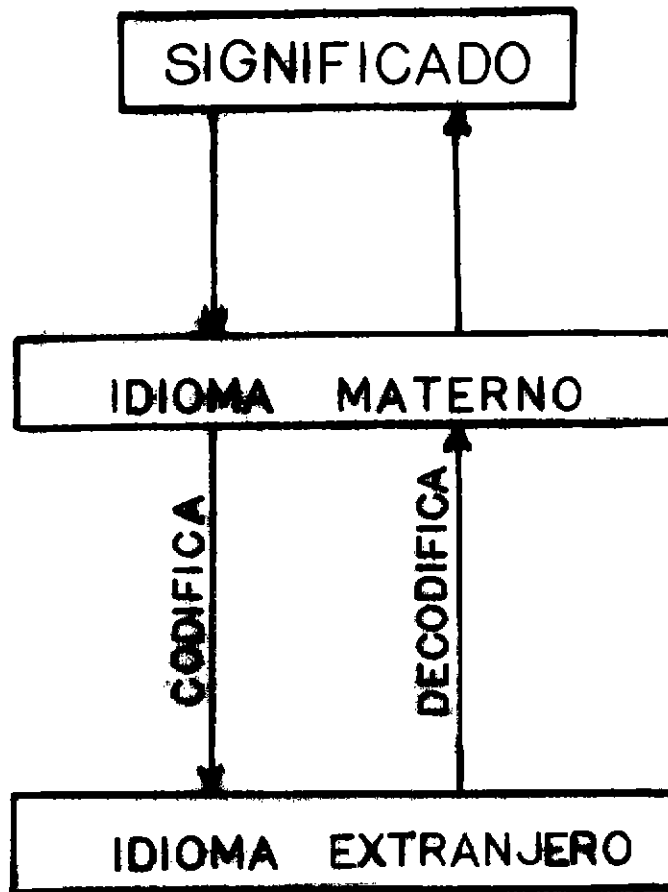


FIG. 4. REFERENCIA BILINGÜE (8).

## II. BILINGUISMO Y EDUCACION BILINGUE

- A. COHEN, Andrew D. y SWAIN, Merrill. "Bilingual Education: The 'Immersion' Model in the North American Context", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol.10, No.1 (1976), pp.45 - 51.

El autor se refiere a grupos menores que no hablan el idioma Inglés, a quienes se atribuyen las dificultades escolares por la incapacidad de aprender el Inglés y el contenido de las materias al mismo tiempo, fracasando completamente su educación en los colegios de Norte América, mientras que experiencias recientes sugieren que si es posible realizar esto con éxito si se consideran estas aparentes contradicciones que son el objetivo de este artículo.

Estas experiencias educativas cuidadosamente planeadas han llegado al éxito considerable en el que los estudiantes adquieren un alto nivel de competencia en la segunda lengua, un progreso normal en las materias de contenido y una motivación por parte de éstos para continuar sus estudios. La posibilidad de programas basados en el modelo exitoso de Educación inmersa para varios grupos extranjeros es entonces

considerada.

Para los niños de grupos menores que ya han aprendido Inglés, la Educación Inmersa debe ser un modelo apropiado; es importante notar que la inmersión total para estos grupos tendrá como consecuencia funcional dos Idiomas. Lo que este modelo de inmersión hace es contrario a muchos programas de Educación Bilingüe.

El autor deduce que el advenimiento de esta educación motivará a los profesores bilingües para reconsiderar su metodología para crear bilingües, aunque queda un largo camino por recorrer en el diseño, en la ejecución y en la evaluación de programas innovativos de lenguaje.

- B.           CONSTABLE, D. "Bilingualism in the United Republic of Cameroon", en English Language Teaching Journal. (London), Vol. 31, No. 3 (1977), pp.249 - 53.

El artículo citado presenta un comentario breve del Bilingüismo en la República Unida de Cameroon. El autor cuenta las diferentes formas de colonización que posteriormente vinieron a dejar los diversos rastros lingüísticos.

Analiza el Bilingüismo, relacionando una experiencia de un reportaje hecho en Canadá, con el bilingüismo propiamente dicho de Cameroon. Sugiere que el Bilingüismo institucional suele ser una idea útil, y anota la necesidad de investigación en el campo lingüístico ya que nunca se ha llevado a cabo en este lugar.

Se trata de un intento para establecer el Bilingüismo, haciendo uso de un idioma como lengua materna de los ciudadanos, y de otro idioma como segunda lengua.

Argumenta finalmente que algunas decisiones recientes indican factibilidad de crear colegios bilingües a nivel de primaria en Francés e Inglés, y la importancia de ir extendiendo el uso de los dos idiomas oficiales, en los próximos años, debido a las necesidades de sus habitantes, para alcanzar la forma de bilingüismo propuesta y en la que actualmente se está trabajando con el apoyo directo del Gobierno.

9. CUMMINS, James. "Cognitive Factors Associated with the Attainment of Intermediate Levels of Bilingual Skills", en Modern Language Journal (St. Louis, Mo), Vol.61, No.1/2 (1977), pp. 3- 12

Se examinan las relaciones entre los procesos de conocimiento y el logro de las habilidades bilingües balanceadas en tres grupos de niños quienes aprendieron sus dos idiomas bajo diferentes condiciones.

Con base en el uso bilingüe del Inglés y del Francés, el autor muestra esta proporción bilingüe por medio del predominio de uso de cada una de estas lenguas en el hogar por parte de los niños hacia sus padres y hacia sus amigos y el idioma hablado por sus padres, apreciando:

1. El grupo donde predomina más el Inglés que el Francés,
2. Donde predomina más el Francés que el Inglés y
3. El uso balanceado del Inglés y del Francés.

Se refiere a las habilidades de pensamiento divergentes influenciadas por el programa bilingüe, la fluidez verbal de los niños en los grupos no balanceados que pueden resultar afectadas negativamente y las habilidades de originalidad verbal de los grupos balanceados positivamente afectadas dentro de un programa escolar bilingüe.

Concluye diciendo que el nivel de competencia adquirida por los niños bilingües en sus dos lenguas, actúa como una

variable que interviene en los efectos de sus experiencias de aprendizaje bilingüe sobre el aumento de conocimientos. En cada situación de aprendizaje bilingüe, el nivel de las habilidades bilingües logrado, será influenciado por diversas combinaciones de factores sociales, educativos, de actitudes y de conocimientos.

- Q. FISHMAN, Joshua A. " 'Standard' versus 'Dialect' in Bilingual Education: an Old Problem in a New Context", en Modern Language Journal (St. Louis, Mo), Vol. 61, No.7 (1977), pp. 315 - 24.

Fishman expresa un problema que surge en la Educación Bilingüe pública de los Estados Unidos con referencia al Estandar del Idioma y al Dialecto respectivamente, para el cual pocos educadores estaban preparados en forma adecuada.

Uno de los enigmas estimados aquí es si se debe emplear el idioma estandar al utilizar otras lenguas o el dialecto en la enseñanza propiamente dicha.

En este enfoque se presentan perspectivas sociolingüísticas sobre el dialecto contra el estandar de la lengua además de las complicaciones estandar y dialectales en contextos

educativos monolingües y las diferencias lingüísticas del Estándar y del Dialecto. Sin embargo, los problemas persisten todavía. El autor incluye algunos preliminares que indican lo que el profesor de educación bilingüe debe conocer y hacer con el objeto de ayudar a resolver los problemas.

Finalmente Fishman aprecia que siendo la educación bilingüe la preparación de los individuos en una comunidad de habla moderna, sana y significativa, debe también ayudar a los niños hacia un gran dominio tanto del dialecto como del estándar lingüístico, es decir lo que los colegios monolingües tratan de hacer en los Estados Unidos.

- E. LEGARRETA, Dorothy. "Language Choice in Bilingual Classroom", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11, No. 1 (1977), pp. 9 - 15.

En este artículo se discute la elección del idioma (Inglés o Español) tanto del profesor como del estudiante en el desarrollo de las clases bilingües.

La investigación hecha en 1974, fué basada en observaciones realizadas en cinco jardines infantiles y en reportajes hechos a profesores de preescolar y a hablantes bilingües.

En el estudio se examinó, en términos de porcentajes, la selección en el uso de los dos idiomas por parte de los profesores y de los alumnos, tratando algunos aspectos importantes:

1. La preferencia del profesor, por el uso del Inglés o del Español durante las clases.
2. El idioma elegido por los estudiantes cuando se dirigen al profesor.
3. El tiempo empleado por el estudiante en el uso de cada idioma.
4. La participación de los estudiantes con relación a la participación del profesor.
5. El idioma elegido por el profesor cuando se dirige a los estudiantes.

Además de estos aspectos, el investigador también observó dos modelos de clase: El modelo de Traducción Concurrente y el modelo de Períodos Alternados.

Finalmente deduce que en modelo de Traducción Concurrente, el sistema de enseñanza aprendizaje no mantiene equilibrio en el uso de los dos idiomas, mientras que en el modelo de Períodos Alternados se obtiene equivalencia simultánea



entre el Español y el Inglés, lo que en un salón de clase sería la forma ideal para llevar a cabo un programa educativo bilingüe.

- F. MONTENEGRO, Ernesto. "Cuándo se deben aprender las lenguas extranjeras?", en Revista Universidad de Antioquia (Medellín), No. 69 (9145), pp. 103 - 4.

Básicamente se indica en este artículo, el momento y la manera más adecuada para aprender, estudiar o asimilar un idioma extranjero con mayor facilidad y efectividad.

El autor resalta tres formas bajo las cuales es posible llegar a tener un conocimiento parcial o total de otro idioma anotando que la combinación de estas formas es lo que realmente se aplica en los colegios y escuelas para el aprendizaje de los idiomas.

Manifiesta que la mejor forma de asimilar otro idioma es aprenderlo desde niño, aproximadamente entre los cinco y los diez años de edad. Recomienda el aprendizaje práctico desde esta época, mediante la conversación corriente con hablantes nativos lo cual tiene mayores ventajas que aprenderlo en el colegio.

Exhorta a las generaciones nuevas a familiarizarse con la lengua materna de otros países, con el objeto de adquirir un sentido de comunicación y comprensión total entre sí.

- G. ROGERS, John. "Bilingual Lessons in Singapore Newspapers", en English Teaching Forum, Vol. 17, No. 3 (1979), pp. 45 - 46.

Rogers nos presenta un informe referente a las lecciones bilingües impresas en los periódicos de Singapur.

Se trata de una serie de lecciones bilingües del idioma Inglés ofrecidas a través de los periódicos interesados en este proyecto con el fin de que todos los lectores se beneficiaran de estas lecciones. Estas aparecieron dos veces a la semana en un periódico de la Lengua Malay y en dos periódicos de la Lengua China.

El autor indica la forma como se orientaron estas lecciones con referencia al aspecto bilingüe, las ayudas prestadas a los lectores para la realización de su propia labor y para lecciones posteriores como también los resultados obtenidos.

Finalmente este enfoque fué una ayuda para los estudiantes de secundaria de origen Chino y de Malay y para quienes desearan sus hábitos de uso de la Lengua Inglesa.

- H. ROSIER, Paul y FARELLA, Merilyn. "Bilingual Education at Rock Point - Some early Results", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol.10, No.4 (1976), pp. 379 - 88.

Rosier y Farella informan acerca de la educación bilingüe en los colegios de Rock Point del área de Navajo.

Se trata de los programas bilingües establecidos para los niños en el momento de iniciar la primera etapa escolar y cuyo enfoque principal está basado en el aprestamiento para la Lectura, considerada como el área más importante de la Educación Elemental.

El programa consiste en una instrucción de lectura del idioma Inglés (como segunda lengua) después que los niños han aprendido a leer bien en Navajo (su lengua nativa). Se inició esta educación bilingüe como un experimento con algunos grupos resultando favorable. Compara el promedio del sistema escolar entre los estudiantes a quienes se impartió instrucción bilingüe continua, entre aquellos a quienes se les

impartió instrucción bilingüe interrumpida y entre los estudiantes cuya instrucción fué monolingüe.

Los autores sospechan que la educación ofrecida en el idioma nativo promueve el desarrollo cognoscitivo normal, de ahí que durante el tercero y el cuarto nivel, los estudiantes recibieran instrucción en Navajo mientras aprendían Inglés al mismo tiempo. Sugiere que la instrucción bilingüe continua presenta logros académicos superiores a los de la educación bilingüe interrumpida, mientras que la educación bilingüe logra mayores efectos que la monolingüe.

Estos programas bilingüe demuestran que la educación en Navajo es beneficiosa y práctica.

- I. THOMAS, Jimmy. "Translation, Language Teaching and the Bilingual Assumption", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 10, No.4 (1976), pp.403 - 10.

El enfoque principal de este artículo es la Traducción en la enseñanza de la segunda lengua, lo que indica entender las palabras de un idioma en términos de las palabras de otro.

El autor se refiere a la confusión que se presenta con el uso del término "traducción" para denotar los diferentes tipos de traducción existentes desde el punto de vista del aprendizaje de un idioma. Identifica en el proceso un número de confusiones existentes, por una parte, entre la equivalencia de todos los significados potenciales y posibles y por otra, la equivalencia solamente en contextos particulares.

La traducción es discutida especialmente en un contexto pedagógico, mediante el análisis de algunos modos aprovechables para comunicar o transmitir el significado de otra lengua. Incluye algunos argumentos de Sweet, Jespersen y Palmer, estableciendo que Palmer solamente le ha dado a la traducción un trato y análisis completo y adecuado ya que tomó en cuenta el problema de los diferentes grados semánticos obtenidos entre los equivalentes del idioma nativo y de la segunda lengua.

Concluye que es necesario considerar la validez de asociar el equivalente del idioma nativo con su parte correspondiente como un modo de demostración semántica en sí misma y con relación a otros modos en términos directos y de eficacia.

### III. TECNICAS Y METODOS DE ENSEÑANZA BILINGUE

- A. CARTON, Dana. "Introducing a Real-Life Situation into the Foreign Language Classroom", en Modern Language Journal. (St. Louis, Mo), Vol. 61, No.1/2 (1977), pp. 13 - 16.

Dana Carton da una visión clara sobre la manera de desarrollar una clase de una lengua extranjera aplicada a situaciones reales.

Se refiere a un ejercicio práctico efectuado con mucho entusiasmo y conocido en sus clases como El Juego del Correo, lo que implica el enviar y recibir la correspondencia dentro del mismo salón de clase. Establece algunos pasos a seguir en este juego:

1. Presentación personal de los compañeros de clase,
2. Introducción del vocabulario nuevo útil para tal fin,
3. Desarrollo de un ejercicio escrito usando las expresiones aprendidas,
4. Organización de la situación y desarrollo de la actividad como una aplicación práctica dentro de la vida real.

Dice que este ejercicio se puede ampliar para ser usado

durante varios períodos de clase y aconseja usarlo en un período de clase prolongado (aproximadamente dos horas), resultando de gran éxito ya que los estudiantes progresan en el aprendizaje de la lengua extranjera.

- B. GALYEAN, Beverly. "A Confluent Design for Language Teaching", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol.11, No. 2 (1977), pp. 143 - 56.

Galyean ilustra varias estrategias y procesos ofrecidos como ejemplos de una guía hacia la enseñanza humanística de un idioma.

Se refiere al diseño de las clases alrededor de la teoría y la práctica humanística y personalizada basada en tres dominios de enseñanza-aprendizaje: el cognoscitivo, el afectivo y el interactivo, dando al estudiante la oportunidad de expresar sus propias necesidades, sus intereses e ideas como también a interactuar en acontecimientos reales lo que le ayudará a aumentar sus capacidades en la competencia comunicativa.

Utiliza en sus clases cuatro componentes:

1. La práctica del idioma incluída en la interacción de la clase.

2. Los materiales usados para la práctica del idioma como las ideas, los hechos, los sentimientos y los intereses de los estudiantes.
3. La conciencia y la reflexión de su conocimiento o entendimiento.
4. Las relaciones personales con sus compañeros de clase.

Argumenta que el agrado con que éstos componentes son presentados depende de la preparación del profesor, los objetivos del instructor y del estudiante, la buena disposición y el desarrollo de la lengua. Concluye que la clave para la enseñanza humanística es la conciencia personal de los intereses propios, de los ajenos y la habilidad para inducir al estudiante a la reflexión y discusión de estos intereses. Por consiguiente, al desarrollar los programas humanísticos de idiomas extranjeros, el instructor debe diseñar sus clases de acuerdo con las necesidades e intereses con el fin de lograr un mayor aprendizaje.

- C. HOLMES, Janet y BROWN, Dorothy F. "Developing Sociolinguistic Competence in a Second Language", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 10, No.4 (1975) pp. 423 - 31.



En este artículo se hace la relación de una serie de ejercicios y sugerencias indispensables para desarrollar la competencia sociolingüística en una segunda lengua.

Los ejercicios están diseñados esencialmente para quienes expresen un deseo de mejorar su habilidad en la comprensión y la comunicación efectiva con hablantes nativos en la conversación diaria. Los autores se proponen con esto desarrollar tres habilidades básicas en el estudiante: la habilidad de tomar la iniciativa en una conversación, la habilidad para interpretar los significados sociales o la función de las expresiones y desarrollar una conciencia contextual en donde las normas sociolingüísticas del idioma nativo interfieren con las del idioma extranjero. Aportan en cada uno de estos aspectos una muestra de muchos de los ejercicios que pueden ser aplicados para este fin.

Deducen que estos ejercicios están diseñados para ayudar al aprendiz de una segunda lengua a interpretar y a entender las normas sociolingüísticas de diversas situaciones desarrollando a la vez su competencia sociolingüística tanto productiva como receptiva y en forma adecuada durante una conversación con hablantes nativos.

- D. NATTINGER, James R. "Second Dialect and Second Language in the Composition Class", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 12, No. 1 (1978), pp. 77 - 84.

Este artículo hace referencia a algunos métodos pedagógicos comunes para la enseñanza y las pruebas de composición en hablantes de un segundo dialecto y de una segunda lengua.

Indica la forma de describir datos, por medio de dos clases de hechos existentes en todos los niveles de descripción lingüística. Analiza la distinción del segundo dialecto y de la segunda lengua, en términos de hechos internos y externos como hechos lingüísticos aparentemente comunes. Señala el método de combinación de oraciones basado en el modelo de estructuras sintácticas y el modelo del análisis de textos. Añade que con las diferencias técnicas de clase composicional, los dos grupos de hablantes se beneficiarán, ya que los del segundo dialecto generalmente comparten los mismos hechos lingüísticos internos mientras que los hablantes de la segunda lengua no comparten muchos de éstos debido a que necesitan practicar primero los patrones básicos de la lengua.

Aconseja que el primer método sea impartido a hablan-

tes de una segunda lengua porque conlleva patrones básicos lo que resultaría innecesario para los del segundo dialecto; encuentra útil el segundo modelo para los dos grupos.

Finalmente se refiere a la pruebas de ajustamiento o aproximación que presentan mayor facilidad para el hablante nativo, concluyendo que hay ventajas si se distingue entre los hablantes de la segunda lengua y los hablantes del segundo dialecto.

- E. PARISH, Charles. "A Practical Philosophy of Pronunciation", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11, No.3 (1977), pp. 311 - 17.

Se establece un estudio referente a la complejidad existente en la pronunciación de un idioma tomado como lengua extranjera o segunda lengua.

El autor reconoce la importancia de la adecuada y correcta pronunciación de una lengua, en el alumno, para el entendimiento y la comunicación exacta de la misma en una situación real; de ahí, la necesidad de proveer un conocimiento de fonética articuladora y del sistema fonológico básico como el control de las técnicas para la presentación de la pro-

nunciación y ejercicios. Aporta una serie de principios metodológicos que pueden servir de ayuda al instructor para enseñar la pronunciación de un idioma extranjero, haciendo que el profesor tome conciencia de su propia labor respecto del sistema fonético y fonológico del Inglés, del análisis contrastivo y del tipo de ejercicios a realizar, los cuales son factores de gran importancia para lograr una pronunciación correcta.

Indica algunas perspectivas para enseñar la pronunciación y hace algunas sugerencias útiles tanto para el profesor como para el estudiante. Dice que el instructor que controle este elemento integrado de la lengua, como es la pronunciación, logrará un progreso exitoso en sus clases.

- F.        ROBERTS, Gareth -. HUGHES, Ysgol David y BRIDGE, Menai. "The Bilingual Method and Mixed Ability Teaching", en Audio - Visual Language Journal. Vol. 16, No. 1 (1978), pp. 33 - 39.

El artículo hace referencia a un método bilingüe y al uso de habilidades mezcladas en la enseñanza de una segunda lengua.

Consiste en una serie de técnicas basadas en datos cien-

tíficos experimentados. Se menciona el famoso libro de C.J. Dodson's "Language Teaching and the Bilingual Method", en donde se describe el método con esta serie de pasos: imitación, interpretación, sustitución y extensión, producción de oraciones independientes, traducción, preguntas y respuestas y conversación normal en el idioma extranjero. Los autores identifican la utilidad y la no utilidad del método bilingüe en la situación de habilidades mezcladas. Respecto a las preguntas y respuestas, señalan que las preguntas indican los aspectos de las situaciones mencionadas y los elementos lingüísticos para la respuesta.

Los autores sugieren un método para la enseñanza y el uso de habilidades mezcladas mediante seis pasos: imitación, refuerzo de las oraciones básicas presentadas, sustitución y extensión, pregunta y respuesta, conversación normal en el idioma extranjero y producción de oraciones independientes. Concluyen adjuntando un cuadro en el cual se compara el método bilingüe original con el modificado o sugerido en este artículo en el que no se menciona el aspecto de Traducción debido a que es un paso opcional en el método original.

teraction", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 12, No. 1 (1978), pp. 41 - 46.

Scarcella presenta el socio-drama o drama social como una técnica apropiada para la interacción social por parte de los estudiantes de una segunda lengua.

Considera que esta técnica es una actividad que ha tenido éxito para el desarrollo de las habilidades de comunicación a través del desempeño de un papel respecto de situaciones reales dadas. Menciona los efectos causados por la aplicación de esta técnica tales como: el incremento del vocabulario y de la gramática que se requieren para sostener una conversación, el desarrollo de estrategias para la interacción social y además la necesidad de promover el intercambio cultural.

Termina deduciendo que esta actividad obliga al estudiante a involucrarse en un medio ambiente verbal con base en sus intereses, a prestar atención ya que debe participar, ésto lo estimula para actuar en situaciones de la vida real haciéndole consciente del proceso de aprendizaje. Esta actividad puede ser usada como una actividad complementaria en las clases de

Inglés como segunda lengua para lograr una interacción social de gran validez en donde la fluidez en el idioma se observa notablemente.

- H. TAYLOR, Barry P. y WOLFSON, Nessa. "Breaking Down the Free Conversation Myth", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 12, No. 1 (1978), pp. 31 - 39.

Los autores ilustran un enfoque orientado a establecer una conversación dirigida, en un idioma extranjero. Este enfoque está basado en recientes investigaciones sociolingüísticas y psicolingüísticas de gran interés.

Terminan el mito de la conversación libre por el hecho de ofrecer, a cada uno de los estudiantes, amplias oportunidades de hablar con espontaneidad aprendiendo los componentes de la lengua en una forma funcional por medio de actividades guiadas.

En este enfoque combinan los aspectos de representación dramática con un enfoque funcional basados en la enseñanza de los comportamientos sociolingüísticos usados en la comunidad de la segunda lengua, ésto ayuda al estudiante para hablar y entender, en forma más real, un sistema lingüístico diferente

del suyo.

Los autores observan la importancia de adquirir nuevo vocabulario y reglas fonológicas y sintácticas, además de aprender las reglas de comportamiento y etiquetas lingüísticas que difieren de una comunidad a otra.

Concluyen que los instructores deben hacer que los aprendices sean conscientes de las diferencias sociolingüísticas a través de la cultura y enseñarles a usar adecuadamente las normas sociolingüísticas adoptadas por los miembros de la comunidad de hablantes de la lengua extranjera.

- I. TERRELL, Tracy D. "A Natural Approach to Second Language Acquisition and Learning", en Modern Language Journal (St Louis, Mo), Vol.61, No. 7 (1977), pp. 325 - 35.

El autor hace un bosquejo sobre un enfoque natural en la Adquisición y en el Aprendizaje de la segunda lengua.

Fundamenta su enfoque en una visión de la competencia comunicativa y la adquisición del idioma en el contexto del aprendizaje académico. Manifiesta que la competencia comuni-



cativa inmediata debe comenzar con la instrucción y que la instrucción esté dirigida a mejorar la gramática del estudiante a quien se le debe dar la oportunidad de adquirir el idioma y contestar libremente en uno de los dos idiomas o simplemente mezclándolos.

Discute posteriormente los resultados de tres guías prácticas diseñadas para realizar las sugerencias antes mencionadas. Las guías facilitan la adquisición de la segunda lengua con la competencia comunicativa bilingüe, en un curso de Holandés realizado en la Universidad de Irvine de California.

Termina el artículo dando algunas técnicas de nivel práctico, empleadas en un enfoque natural para la enseñanza y el aprendizaje del idioma. Estas técnicas son de aplicación útil en una situación académica cuyo propósito es el de adquirir la habilidad de comunicación efectiva en una segunda lengua o idioma extranjero.

- J. WHITE, Ronald V. "Telling What Happened", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11, No. 3 (1977) pp. 271 - 81.

El autor de este artículo nos da una visión clara de un

principio práctico para enseñar la narrativa a estudiantes de una lengua extranjera.

Es un aporte más del material de instrucción tomado como proceso investigativo ya que las funciones de la lengua lo exigen como medio de comunicación entre las sociedades y en contextos significativos. Ejemplifica en el texto número uno, tres factores importantes que muestran la narrativa tanto escrita como hablada:

1. La secuencia de la narrativa ya que se relaciona con una secuencia cronológica de acontecimientos,
2. El orden cronológico de los eventos indicados por algunos marcadores de secuencia,
3. La asociación de la narrativa con el tiempo pasado.

Presenta las técnicas del procedimiento a través de cuatro ejemplos, cada uno de los cuales con un enfoque diferente: secuencia, transferencia de información, comentario y estructura de la oración.

Incluye ejercicios para cada uno de estos enfoques con el fin de que los estudiantes adquieran la habilidad de comprensión y de producción de oraciones secuenciales como

también el recuento de una serie de acontecimientos usando la lengua extranjera.

#### IV. ENFOQUES EVALUATIVOS BILINGÜES

- A. HOLLOWAY W. John. "A Conceptual Approach to Assessing Bilingualism in Children Entering School", en Tesol Quarterly (Washington D.C.), Vol. 11, No.4 (1977), pp. 389 - 99.

El artículo hace referencia a un enfoque efectivo para el estudio del Bilingüismo en los niños que ingresan al colegio. El autor argumenta que la visión lograda por los métodos tradicionales en lo que respecta a la Evaluación del bilingüismo en estos niños ha sido lograda sin una variedad de perspectiva.

Insinúa un enfoque conceptual para el estudio del bilingüismo estableciendo una relación entre preguntas de información elíptica para las pruebas y la habilidad de los niños para conceptualizar sus pensamientos. Continúa describiendo el instrumento de preguntas de información diseñado para revelar los conceptos básicos de los niños bilingües. Incluye las formas de preguntas y los conceptos revelados de sus respuestas verbales en los dos idiomas. Se inclina hacia un procedimiento de la estructura de una secuencia de preguntas

cuyas respuestas revelen los conceptos adquiridos por los niños bilingües.

Dice que el investigador que usa este enfoque se enfrenta a lo siguiente:

1. A usar el instrumento para desarrollar preguntas de información paralela en dos idiomas, organizadas en un orden ascendente de dificultad conceptual.
2. A administrar las preguntas a los niños bilingües que ingresan al colegio, para determinar si pueden comprender cada pregunta, codificar la información pedida y estructurar respuestas verbales apropiadas y
3. A determinar la extensión con que los niños pueden usar dos idiomas para verbalizar sus conceptos.

Concluye que la última tarea del investigador es Evaluar no solamente la cantidad de bilingüismo sino también saber cómo estos niños utilizan sus dos idiomas.

- B. HOLLOWAY W. John. "A Practical Approach to Assessing Bilingualism in Young Mexican-American Children", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 10 No. 4 (1976), pp. 389 - 401.

El autor hace referencia a un enfoque práctico de evaluación bilingüe a niños mexicanos que ingresan al colegio.

Se trata de un método selectivo para determinar la habilidad del niño para actuar con naturalidad o efecto determinado, en situaciones sociolingüísticas determinadas. Incluye el objetivo de la evaluación bilingüe, el uso de un examen sociolingüístico y de pruebas para medir la competencia comunicativa bilingüe. Utiliza tres pruebas para medir el dominio de la lengua, para analizar el uso bilingüe y para determinar la competencia comunicativa bilingüe, necesarias para adquirir un índice más estable del uso de los idiomas del niño. Describe los pasos seguidos en la investigación sociolingüística y menciona las variables que se deben tener en cuenta en el análisis de los datos.

Sugiere que las pruebas se utilicen en forma combinada para obviar las posibles limitaciones que se pueden presentar al aplicarlas por separado o individualmente. Concluye que los resultados revelados por medio de este enfoque son una ayuda fundamental para la planeación de patrones o programas bilingües adecuados.

V. EL IDIOMA INGLES COMO SEGUNDA LENGUA O LENGUA EXTRANJERA

- A. FATHMAN, Ann K. "Variables Affecting the Successful Learning of English as a Second Language", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 10, No. 4 (1976), pp. 433 - 41.

Fathman analiza las variables del medio ambiente que deben tenerse en cuenta para el éxito en el aprendizaje y en la enseñanza del Inglés como segunda lengua.

Estas variables influyen directamente en forma eficaz o deficiente en el aprendizaje del idioma de acuerdo con la forma de dar la instrucción del idioma que se ha de aprender. Examina algunos factores del medio ambiente y las características individuales del alumno que influyen en el aprendizaje de la segunda lengua. Cita las variables que pueden afectar el aprendizaje efectivo del idioma tales como la cantidad de estudiantes dentro de la clase, el método de enseñanza, el nivel de los estudiantes y el tiempo de clase.

Señala que el éxito del aprendizaje se concentra más en el número de estudiantes extranjeros que ingresan al colegio

que en la cantidad de instrucción del Inglés formal ofrecido. Presenta ocho tablas que muestran, en términos de porcentajes, una información útil de cada uno de los factores analizados y discutidos con referencia a las pruebas aplicadas en los diversos niveles antes y después de la instrucción. Como resultado del estudio hecho a diferentes grupos de estudiantes, deduce que todos los grupos han logrado un progreso significativo en el Inglés hablado, durante el año escolar, indicando que los programas de mayor éxito son los que inducen al estudiante a comunicarse en Inglés, ya que el mérito de un tipo específico de instrucción está en tener en cuenta las variables referidas.

- B. FISHMAN, Joshua A. "Knowing, Using and Liking English as an Additional Language", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11, No. 2 (1977), pp. 157 - 71.

Fishman presenta un informe respecto del conocimiento, uso y agrado del idioma Inglés como lengua adicional especialmente en India, Indonesia e Israel.

Se trata de algunas consideraciones sociolingüísticas cuyo objetivo primordial es indicar las relaciones existentes en



cuanto al uso, al conocimiento y a la actitud que reportan los nativos de estos tres países hacia el idioma Inglés. Este análisis se efectuó con base en los datos obtenidos de los profesores y estudiantes de bachillerato y universitarios respectivamente. Además el autor incluye una información estadística detallada del tema tratado en este artículo.

Concluye que la India tiende a ser un país en donde la mayor parte de las personas que adquieren el Inglés lo usan más notablemente que en Indonesia e Israel, mientras que en estos dos últimos países existen muchas personas que han adquirido el Inglés pero todavía no lo utilizan. Sin embargo, la adquisición y el uso del Inglés como lengua adicional continúa extendiéndose de tal manera que alcanza grandes partes de la población mundial. Como consecuencia de la expansión del Inglés, se establecen entonces patrones de diglosia o aún de triglosia.

- C. JACOBSON, Rodolfo. "Incorporating Sociolinguistic Norms into an EFL Program", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 10, No. 4 (1976) pp. 411 - 22.

Se suministra una perspectiva de internalización de re-

glas comunicativas de gran interés en el contexto social de la lengua dentro de los programas de Inglés como idioma extranjero.

Se trata de estrategias sociolingüísticas que sobrepasan el límite del conocimiento de las reglas gramaticales y fonológicas que muestran la manera como funciona el código lingüístico en una situación real. Define la sociolingüística describiendo algunas de las normas sociolingüísticas como la relación entre los interlocutores, la situación social, la interacción social, la selección del idioma, y los elementos de la lengua.

Menciona la relación existente entre tales normas con los patrones de comportamiento seguidos por los hablantes y adoptados por los nativos de una comunidad determinada. Ejemplifica las normas de interacción social, algunas de éstas por medio de ejercicios y sugerencias que indican como se pueden estructurar.

Sugiere a los bilingües aprender las normas sociolingüísticas del idioma extranjero para que sea aceptado por los miembros de esa sociedad y para lograr una comunicación

efectiva; a los instructores, les sugiere incorporar las normas de interacción social en los programas de idiomas extranjeros, para que los bilingües los apliquen en forma adecuada ante una situación real.

- D. JUDD, Elliott L. "Vocabulary Teaching and Tesol: A Need for Reevaluation of Existing Assumptions", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 12 No. 1 (1978), pp. 71 - 76.

El presente artículo está enfocado hacia la necesidad de reevaluación de las teorías tradicionales referentes a la adquisición y enseñanza del Vocabulario en los programas de Inglés como segunda lengua. Argumenta dos aspectos de la enseñanza tradicional del vocabulario el cual ha estado relegado a un nivel secundario en favor de los patrones sintácticos de la lengua. Establece algunos puntos de vista como reevaluación de las suposiciones existentes que exigen ciertos cambios como la incorporación de instrucción lexical dentro del conocimiento gramatical del estudiante y el énfasis que se debe poner al dirigir la enseñanza del vocabulario.

Aconseja su enseñanza tratando de conscientizar al estu-

dante acerca del medio ambiente lingüístico en donde la palabra o frase aparece, ésto con el objeto de comprender el significado completo de los vocablos en contextos significativos. Pide a los instructores la cuidadosa selección del vocabulario el cual debe ser significativo en la vida presente y futura del estudiante.

Finalmente concluye que es necesario prestar más atención a la enseñanza del vocabulario ya que los estudiantes lograrán resultados positivos en la competencia comunicativa a través de este enfoque que ha demostrado ser favorable.

- E. LEZBERG, Amy y HILFERTY, Ann. "Discourse Analysis in the Reading Class", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 12 No. 1 (1978), pp. 47 - 55.

Se ponen de manifiesto los principios determinados para el análisis de la conversación aplicados en la clase de lectura a estudiantes de Inglés como su segunda lengua.

Se trata de ofrecer las bases lexicogramaticales y el desarrollo de la habilidad del estudiante para usar el idioma y para comunicarse efectiva y claramente. Se habla de un enfoque valioso consistente en la representación de papeles y ac-

tividades de interacción donde el estudiante encuentra oportunidad de practicar las técnicas por iniciativa propia, induciéndolo a discutir la escena para que utilice y entienda el idioma. El análisis de la conversación en la clase de lectura recae en el análisis de las unidades lingüísticas de un idioma lo cual implica tomar en cuenta los aspectos del uso de la lengua como la formulación de oraciones, las preguntas, el dominio de las expresiones y otros, aparecidos en lecturas como aspectos de la comunicación normal.

Concluye con unos ejercicios de lectura, diseñados con énfasis en la conversación y en la lectura que dirigen al estudiante a recordar aspectos de información, a entender, a definir los items de vocabulario y a usar las estructuras de los párrafos para obtener una comunicación exitosa de sus intercambios verbales.

- F. SAMPSON, Gloria Paulik. "A Real Challenge to ESL Methodology", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11 No. 3 (1977), pp. 241 - 53.

Sampson pone de manifiesto un contraste entre la metodología fundamental aplicada en la enseñanza del Inglés como

segunda lengua y la metodología aplicada en la enseñanza de la primera lengua.

El autor expresa algunos principios constituyentes de un enfoque común respecto del idioma y del estudiante. Compara posteriormente los procedimientos prácticos de la enseñanza del Inglés como segunda lengua con respecto a la primera lengua. Señala cuatro de estos contrastes:

1. El dominio de las estructuras lingüísticas antes de la fluidez verbal,
2. El orden secuencial que deben tener las estructuras lingüísticas,
3. El papel del profesor como modelo del habla inglesa,
4. Los currículos basados en conceptos de tal manera que la adquisición de la forma precede a la función.

Anota que los anteriores son procedimientos aplicados en el Inglés y contrastados con los de la primera lengua en forma respectiva:

1. La fluidez aparece antes que las estructuras,
2. No todos los estudiantes están listos para aprender un concepto al mismo tiempo,

3. El papel del profesor es estructurar y ordenar trabajos para el estudiante asegurándose de su entendimiento y,
4. Los currículos están basados en el concepto de que la función precede a la forma.

Se observa entonces el efecto de una controversia aparentemente en la práctica de la enseñanza y el cambio curricular.

Finalmente, muestra que la función lingüística es importante en el idioma ya que incluye aspectos sociales, cognoscitivos y lingüísticos de comunicación. Exhorta a los especialistas en Inglés a crear currículos más efectivos, basados en la función y en los códigos lingüísticos.

- G. STRATTON, Florence. "Putting the Communicative Syllabus in its Place", en Tesol Quarterly (Washington, D. C.), Vol. 11, No. 2 (1977), pp. 131 - 41.

Este artículo trata de la importancia y efectividad de la aplicación del enfoque comunicativo en algunas situaciones de aprendizaje.

Se fundamenta este enfoque en las funciones del idioma extranjero más que en las unidades gramaticales, es decir

contiene unidades tales como petición, órdenes, enumeración, consejo y prevención que reemplazan las unidades tradicionales como el pasado simple, el presente, etc. Determina el extracto comunicativo como aquello que comprende todas las habilidades de la lengua, diseñado para el estudiante de lengua extranjera o segunda lengua que vive fuera de la comunidad de habla inglesa. Pero, afirma que el uso de este enfoque enfrente algunos problemas:

1. El desconocimiento de los constituyentes de la competencia comunicativa,
2. La contextualización de los actos del habla individual, y
3. Las diferencias culturales de la lengua nativa y del Inglés.

Debido a estos problemas, el autor deduce que este enfoque no es apropiado en todos los casos. Muestra independientemente algunas situaciones de aprendizaje que se pueden dar en el aprendizaje del idioma, por ejemplo, el Inglés como segunda lengua y lengua extranjera, para propósitos especiales y para estudiantes extranjeros que asisten a un país de habla inglesa. En muchas de estas situaciones es un enfoque importante y más apropiado para estudiantes avanzados que el



enfoque estructural, aunque el uso de estos dos es apropiado para desarrollar las habilidades de comunicación.

## VI. RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

Con el propósito de brindar al lector un material de consulta adicional, se incluye a continuación una breve agrupación bibliográfica de artículos, en los cuales se dan a conocer, en forma descriptiva, algunos volúmenes referentes a la Educación Bilingüe.

Estas reseñas bibliográficas se han clasificado por Autor indicando el tema al cual se refieren y las fuentes de donde se tomaron dichos artículos.

- A. BLATCHFORD, Charles H. "Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11 No. 3 (1977), pp. 321 - 24.

El autor de este artículo se refiere a un libro de Christina Bratt Paulston y Mary Newton Bruder titulado 'Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures', publicado en 1976.

Hace una crítica al contenido de este libro. Anota que está dividido en seis capítulos: gramática, conversación, pronunciación, comprensión auditiva, lectura y escritura;

incluyendo en cada uno de éstos una lista de ejemplos, de ejercicios y actividades varias que el profesor puede hacer. Destaca una de sus frustraciones al leerlo, cuando sus autores remiten al lector en algunos aspectos de gran interés a obtener la información de otras fuentes.

Indica algunas expresiones aparecidas en el libro las cuales resultan ilógicas en su interpretación y encuentra muchas sugerencias negativas, argumentando que los autores simplemente debieron relatar sus propias experiencias de enseñanza y no sugerirlas como aplicación.

Finaliza diciendo que el libro es interesante para los instructores que tengan acceso a los materiales remitidos.

- B. LARSON, Darlene. "English as a Second Language in Bilingual Education: Selected Tesol Paper", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11, No. 3 (1977), pp. 328 - 33.

Darlene hace una revisión sobre artículos especializados en dar información sobre la Educación Bilingüe, debido a las necesidades de la mayoría de estudiantes hablantes de dos idiomas y se refiere a una organización que ha estado intere-

sada en la educación bilingüe que facilita información al respecto.

Estima que la bibliografía que acompaña a muchos de estos artículos es recurso amplio que dirige al estudiante hacia sus intereses individuales.

Menciona algunos de estos artículos, destaca el interés de cada uno de éstos y enfatiza la importancia de examinar si los programas educativos bilingües están bien establecidos para demostrar su efectividad. Insinúa que las descripciones de la serie de tareas en los artículos examinados, dan una intuición o penetran en las estrategias de aplicación en el salón de clase y proveen una documentación de las áreas en las que los estudiantes de dos idiomas comparten los problemas de la lengua. Indica que estos artículos proveen datos para los profesores, aún experimentados, quienes encontrarán una información valiosa y para aquellos que estén interesados en la educación bilingüe y en la bicultura.

Sugiere no solamente investigar al respecto, sino compartir y circular la información existente.

C. McDIVITT, Marilyn. "Bilingual Esol and Foreign

Language Teacher Preparation: Models, Practices, issues", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 13, No. 1 (1979), pp. 105 - 8.

McDivitt hace una selección bibliográfica especializada en sugerencias para la preparación de profesores de lenguas extranjeras y de Inglés como segunda u otra lengua.

Se trata de un texto con algunos artículos investigados y seleccionados de diversas fuentes: English Language Teaching, Foreign Language Annals, Journal of Teacher Education, Tesol Quarterly, AACTE Bulletin y capítulos de algunos libros como "Teacher for the Real World" por Othanel Smith, "Designs for Foreign Language Education" de Garfinkel y Hamilton.

Los artículos están organizados en tres secciones:

La primera contiene modelos para la preparación del profesor, la segunda sección hace referencia a la práctica y la última a los objetivos especiales en la preparación del profesor.

Los artículos tomados de las fuentes citadas establecen básicamente los comportamientos del profesor de lenguas ex-

tranjeras, sirviendo, no solamente como recurso informativo, sino que ofrece amplias perspectivas para los interesados en este campo.

- D. MUELLER, Richard G. "Child Bilingualism and Second Language Learning: A descriptive bibliography", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 10, No. 4 (1976), pp. 443 - 44.

El autor de este artículo hace una revisión bibliográfica del Bilingüismo en el niño y el aprendizaje de la segunda lengua, refiriéndose a "Evangelos A. Afendras y Albertina Pianarosa. Quebec: International Center for Research on Bilingualism, Les Presses de l'Université Laval, 1975, pp. xxiii, 401" cuyo trabajo se analiza desde perspectivas sociolingüísticas, lingüísticas, psicológicas y educativas.

Este proyecto fué tomado inicialmente en 1972 y rápidamente aumentó su bibliografía convirtiéndose en el primer volumen de una serie. Una de las más grandes desventajas de esta bibliografía es la de los índices comprensivos de Inglés y Francés.

La introducción se refiere a un número de campos con-

ceptuales mayores como localizaciones geográficas; la selección bibliográfica de este documento lista alfabéticamente a los autores seguidos por el título de sus obras, información bibliográfica y una lista de términos que describen el contenido.

Concluye el artículo con una breve bibliografía que pudo haber aparecido en esta lista.

- E. STANSFIELD, Charles. "Oral. Language Tests for Bilingual Students: An Evaluation of Language Dominance and Proficiency Instruments", en Tesol Quarterly (Washington, D.C.), Vol. 11, No. 2 (1977), pp. 210 - 12.

El autor hace un comentario describiendo un libro titulado con el mismo nombre de este artículo y cuyos autores son Robert J. Silverman, Joslyn K. Noa, y Randall H. Russel, aparecido en 1976.

Dice que el objetivo de este libro es dar a conocer 24 pruebas diseñadas para medir las habilidades de la lengua oral en dos idiomas.

A través de los capítulos se describen las complejida-

des de las pruebas de la segunda lengua; los autores conceptualizan los componentes de una lengua llamados por ellos "dominios". Registran en la sección que describe cada prueba, el nombre, el editor, el dominio de la lengua, el nivel de edad a quien están destinadas, los procedimientos de calificación y de administración y el costo de cada instrumento de evaluación.

El autor reconoce la utilidad de los sistemas de evaluación y sugiere estrategias que podrían resultar más fructíferas. Concluye que este volumen, a pesar de sus faltas o defectos es una guía única e indispensable para realizar pruebas bilingües.



# SEGUNDA PARTE

## RESUMENES INFORMATIVOS

Se presenta a continuación una serie de resúmenes breves que se han extractado en forma independiente de cada uno de los artículos indicados en la primera sección de este estudio, con el ánimo de ofrecer al lector una información más detallada sobre el contenido de dichos artículos.

Los resúmenes relacionados aquí se encuentran con la misma clasificación efectuada en los resúmenes descriptivos, pero simplemente aparecen agrupados por orden Temático bajo dicha clasificación.

## I. GENERALIDADES DEL BILINGÜISMO

El Bilingüismo presupone el uso de dos idiomas diferentes por un individuo o por una comunidad determinada.

De esta manera, podemos entonces hablar de los individuos que se convierten en bilingües cuando adquieren una segunda lengua o una lengua extranjera además de su lengua nativa. Pero es de anotar, que no todos los individuos bilingües dominan exactamente lo mismo sus dos idiomas, puesto que en cada uno de estos individuos existen diferencias con relación a los elementos de cada una de las lenguas que posee.

El Bilingüismo constituye algunas características propias de este fenómeno tales como: el uso de dos lenguas, la afinidad existente entre estas dos lenguas, las influencias de tipo lexical, estructural, fonémico y fonético de una de las dos lenguas sobre la otra, el estado de posesión de las dos lenguas en una persona o comunidad bilingüe y finalmente, la preferencia por el uso de uno de los dos idiomas.

Se puede medir el estado de posesión de las dos lenguas en un individuo bilingüe a través de tests, por medio de los cuales se determinan las habilidades de dichas lenguas.

Igualmente se puede determinar la función de cada una de las dos lenguas, considerando la duración, la presión social y la frecuencia de uso de estas lenguas por el hablante bilingüe. Así mismo, los aspectos involucrados en la elección alterna de las dos lenguas como el tema, la persona y la tensión, los cuales nos ayudan a comprobar el uso alternativo de las lenguas; estos aspectos influyen en la interferencia posible que puede aparecer entre las dos lenguas que posee un individuo.

Tal interferencia es detectable especialmente en la conversación espontánea.

El uso alterno de dos idiomas nos conduce directamente hacia el Contacto lingüístico, en cuyo caso las dos lenguas pueden existir independientemente o por el contrario las dos lenguas pueden llegar hasta tal punto en que éstas se pierden o se funden.

El fenómeno del contacto lingüístico se presenta en el plano sintáctico, fonémico, lexical, semántico, etc.

Es indispensable tener en cuenta que en el contacto entre dos lenguas, la expresión y el contenido adquieren un papel de gran importancia, como componentes del signo lingüístico, porque de esta coexistencia lingüística resulta el Bilingüismo Compuesto que

se refiere a la posesión de dos códigos lingüísticos ligados notablemente, cuya segunda lengua o lengua extranjera depende directamente de la lengua nativa del hablante bilingüe. Por otra parte, el Bilingüismo Coordinado que se refiere a la posesión de dos códigos lingüísticos completamente independientes.

## II. BILINGUISMO Y EDUCACION BILINGUE

### A. Bilingual Education: The Immersion Model in the North American Context:

El programa de Inmersión en la educación bilingüe de Norte América ha comenzado en muchas partes del Canadá y en varios colegios de los Estados Unidos. Este modelo planeado cuidadosamente llega a un alto nivel de competencia en una segunda lengua mientras se mantiene en desarrollo la lengua nativa y es adecuado para grupos pequeños de estudiantes que no hablan el idioma Inglés o para quienes ya lo han aprendido o también para grupos mayores de hablantes ingleses con el programa de inmersión en Español.

Las características de la Educación Immersa son:

1. Toda la instrucción es inicialmente en la segunda lengua.
2. En el segundo, tercero y cuarto nivel, la lectura, la escritura, etc. se introducen en la lengua nativa.
3. En el quinto nivel las materias de contenido se pueden enseñar en la lengua nativa.
4. Todos los estudiantes empiezan lingüísticamente en el mismo punto.

5. A la clase del primer nivel pueden entrar hablantes nativos de la segunda lengua con el fin de ofrecer modelos de su idioma.
6. La selección de los estudiantes se puede hacer sin atención especial a los factores de personalidad o inteligencia.
7. Los profesores bilingües aunque hablen solamente la segunda lengua en la clase. Si no son nativos de la segunda lengua deben hablarla con fluidez.
8. Los estudiantes, rara vez, oyen hablar a los profesores entre sí la lengua nativa.
9. Se permite a los estudiantes hablar en su lengua nativa durante el preescolar hasta cuando ellos están preparados para hablar en la segunda lengua.
10. El profesor pide a los estudiantes usar solamente la segunda lengua durante las clases.
11. La planeación cuidadosa del currículo es esencial para el desarrollo del programa.
12. La estructura de la segunda lengua no se presenta en los primeros niveles sino posteriormente.
13. El profesor espera que el niño aprenda el material de contenido y la segunda lengua por medio de la inmersión.

14. Los estudiantes pueden participar en el programa voluntariamente y con el consentimiento de sus padres.
15. Es esencial la asistencia de la administración educativa y de la comunidad.

B. Bilingualism in the United Republic of Cameroon:

El análisis del Bilingüismo en Cameroon, país del África Occidental, es un problema político. Cameroon ha sido bilingüe por mucho tiempo. Allí se ha tratado de seguir una experiencia de los Canadienses para establecer un bilingüismo institucional lo cual ha requerido mucho más esfuerzo de su parte y más gasto de dinero para este propósito.

Los idiomas hablados en Cameroon son el Inglés y el Francés pero hay quienes temen que el Inglés ceda el paso al Francés, por consiguiente el ideal es lograr una Educación Bilingüe en Inglés y en Francés.

C. Cognitive Factors Associated with the Attainment of Intermediate Levels of Bilingual Skills:

Respecto a los factores cognoscitivos y al logro de las habilidades bilingües, se establece que los efectos de las ex-



perencias de aprendizaje bilingüe pueden ser negativos o positivos lo que depende del nivel de competencia alcanzado por el individuo bilingüe en su segunda lengua.

Tomando en cuenta las relaciones entre la competencia lingüística y la función del conocimiento aparecen tres grupos: el grupo en donde predomina más el inglés que el Francés, aquel en donde se usa más el Francés que el Inglés y por último aquel en el cual el uso del Inglés y del Francés es igual.

Estas relaciones entre el logro del balance lingüístico y las variables del conocimiento están relacionadas, para los dos primeros grupos con la divergencia verbal independiente de la inteligencia; en el tercer grupo, esta relación es parte de la extensa relación entre el balance lingüístico y las habilidades intelectuales capaz de mantener las habilidades comparables en los dos idiomas.

Es decir, que los programas discutidos para enseñar una segunda lengua, a hablantes de Inglés o a otros hablantes, han sido de menor éxito. Por ésto los programas de educación bilingüe no han mostrado desventajas intelectuales sino que, bajo ciertas condiciones de aprendizaje, el acceso a dos len-

guas puede influir positivamente en el desarrollo de algunos procesos de conocimiento, y su nivel de competencia puede ser una variable importante que interviene en la explicación de los efectos de sus experiencias de aprendizaje sobre el conocimiento y el progreso académico.

D. 'Standard' versus 'Dialect' in Bilingual Education an Old Problem in a New Context:

Un problema de la educación bilingüe en los Estados Unidos es el relacionado con el idioma Estandard y el Dialecto. Se considera si se debe llevar a cabo la educación bilingüe en el idioma estandard o en el dialecto pero teniendo en cuenta la diversidad de dialectos existentes en los estudiantes y en los profesores en un colegio particular; es decir, es un conflicto también presentado normalmente en los repertorios lingüísticos de las comunidades de habla monolingües.

Pero universalmente la competencia de comunicación en las comunidades monolingües conlleva el uso del dialecto y el estandard cuyas funciones son reconocidas como efectivas y apropiadas.

Para establecer esta clase de diglosia son necesarios el

tiempo y el esfuerzo; la ausencia de éstos es lo que ha impedido que los programas de educación bilingüe puedan satisfacer las metas de la comunidad con la lengua oficial.

E. Language Choice in Bilingual Classroom:

Para analizar los resultados de dos modelos de clase empleados en los programas educativos bilingües en California, se realizó un estudio a seis grupos de niños en nivel preescolar con el objeto de determinar la distribución en el uso de las dos lenguas.

Uno de estos modelos de clase es el de Traducción Concurrente que consiste en la presentación de los contenidos en las dos lenguas; el otro modelo es el de Períodos Alternados, que está mejor estructurado que el anterior, en el cual cada una de las dos lenguas ocupa la mitad de la jornada diaria de clases en forma alternativa.

Al observar los dos modelos de este estudio, se encontró en el Modelo de Traducción Concurrente que el Inglés es usado por los profesores bilingües en un 70% del tiempo total de clase; que los hablantes de Español respondían con una selección muy similar de la lengua; que la participación del

profesor en la clase comprende entre el 80% y el 85% y el Inglés es elegido para la dirección y corrección a los niños.

En el modelo de Períodos Alternados se observó una distribución igual, del Español y del Inglés, por parte del profesor y de los estudiantes, con un poco más de Español usado para la dirección y el Inglés elegido especialmente para hacer las correcciones.

Por lo que se estima que el modelo de Traducción Concurrente no logra un uso balanceado y que con el modelo de Períodos Alternados se obtiene aproximadamente un 50% de uso del Inglés y un 50% de uso del Español, por parte del profesor y del estudiante respectivamente.

F. Cuándo se deben aprender las Lenguas Extranjeras?

Las formas bajo las cuales se puede llegar a aprender un idioma extranjero son:

1. A través de una gramática y un diccionario del idioma que se desea aprender, para lograr el entendimiento y la lectura de dicho idioma. Esto se hace especialmente con las lenguas clásicas o muertas.
2. Relacionándose con hablantes extranjeros cuya lengua na-

tiva corresponda al idioma que se desee aprender, oyéndolos hablar en su lengua para ir adquiriendo un conocimiento práctico.

3. Exponer al niño desde muy corta edad al contacto con la lengua extranjera, hasta el momento en que éste llegue a dominarla.

Las experiencias han demostrado que lo más apropiado para aprender una lengua extranjera es adquirirla desde muy niño.

#### G. Bilingual Lessons in Singapore Newspapers:

Las Lecciones Bilingües se orientaron a través de un párrafo de lectura seguido por preguntas de comprensión, una explicación de los detalles lexicales y gramaticales con traducción y con ejemplos en Inglés del texto de lectura, una sección de composición, además crucigramas para revisión de vocabulario y modelos de cartas.

Fué necesario dar las explicaciones en Malay y en Chino. También se ofrecieron consejos, explicaciones y comentarios para mejorar la gramática, la composición y para lograr responder las preguntas de comprensión.

Al finalizar las treinta y ocho lecciones se imprimió un cuestionario para que fuera respondido.

Los resultados de este enfoque fueron muy positivos porque las explicaciones ofrecidas a los lectores en su lengua nativa, les ayudaron a contestar las preguntas sobre el texto dado, a mejorar la composición, la gramática y la redacción de cartas.

#### H. Bilingual Education at Rock Point - Some early Results:

La Educación Bilingüe en el área de Navajo reporta un programa iniciado en los colegios bilingües en febrero de 1967. El programa fué limitado para los niños que iniciaban su primera etapa escolar, cuyo enfoque era enseñar la lectura en Navajo y después que los niños aprendían a leer bien se le introducía la lectura en Inglés o recibían un programa monolingüe hasta el tercer grado; en el tercero y cuarto nivel recibían estudios de Ciencias Sociales en Navajo, es decir que de seis años de escuela ellos tuvieron instrucción bilingüe durante cuatro. Hubo algunos que recibieron instrucción bilingüe continua, otros que la obtuvieron en forma interrumpida y otros que no tuvieron instrucción bilingüe sino

monolingüe.

Comparando estos tipos de instrucción impartida, se observa que los efectos de la instrucción bilingüe continua pueden ser cumulativos: los estudiantes que aprendieron a leer en Navajo obtuvieron calificaciones progresivamente más altas que aquellos que aprendieron a leer primero en Inglés, su segunda lengua; al igual que en la instrucción bilingüe continua pueden llegar a obtener mayores logros académicos que en la instrucción monolingüe.

Los datos de cada una de estas comparaciones se pueden observar más detalladamente en las tablas aparecidas en el artículo seleccionado al respecto.

I. Translation Language Teaching and the Bilingual Assumption:

Desde el punto de vista del sistema de enseñanza aprendizaje de un idioma extranjero, el término traducción denota dos procedimientos diferentes aunque en el fondo comparten la misma tendencia. Así por ejemplo, asociar la unidad de la lengua extranjera con la unidad equivalente de la lengua nativa es para el estudiante un proceso cuyo objetivo consiste en reconocer las palabras extranjeras en forma vaga de tal mane-

ra que estas palabras le den la clave para la traducción.

En el otro procedimiento se toma la traducción en el sentido opuesto, en cuyo caso el estudiante tiene que buscar los equivalentes extranjeros de las ideas o conceptos expresados en su lengua nativa y organizarlos en secuencias significativas.

En otras palabras, el término traducción, en el contexto pedagógico tiende a mantener la perspectiva de que la traducción es algo constante y simple.

Palmer hace una distinción entre la equivalencia de todos los significados posibles de un vocablo y la equivalencia de éste en contextos particulares. Existen tres enfoques para transmitir el significado del léxico correspondiente a otra lengua:

1. Se pueden dar los vocablos o expresiones equivalentes a la lengua nativa.
2. Usar la segunda lengua en sí y definir los vocablos con otras palabras más simples y conocidas o contextualizar la palabra con una frase de interpretación propia.
3. Asociar la palabra con su referente actual o con su re-



presentación pictórica, diagramática, etc.

### III. TÉCNICAS Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA BILINGÜE

#### A. Introducing a Real - Life Situation into the Foreign Language Classroom:

El ejercicio de la correspondencia es una actividad que sigue algunos pasos con el uso de situaciones reales en la lengua extranjera:

1. Presentación personal entre los compañeros de clase.
2. Introducción del vocabulario y de las expresiones útiles para que sean aplicadas en el envío y en el recibo de la correspondencia.
3. Distribución de tarjetas en blanco, para cada uno de los estudiantes.
4. Indicaciones para que los estudiantes elaboren las tarjetas postales, ofreciéndoles un modelo práctico como ejemplo.
5. Elaboración de las postales por los estudiantes, en forma individual, siguiendo las indicaciones dadas.
6. Organización de la Oficina de Correo con puestos especiales para: tarifas postales, estampillas, tarjetas postales, entrega general, postales aéreas, buzón, etc.
7. Desarrollo de la actividad como en una situación real.

El beneficio logrado con esta actividad es el de desarrollar la habilidad comunicativa del estudiante en una lengua extranjera.

B. A Confluent Design for Language Teaching:

En este diseño se ilustran unos componentes claves para la enseñanza humanística de un idioma. A continuación se indican estos componentes, los cuales son indispensables en la programación y en el desarrollo de las clases:

1. La enseñanza humanística implica la práctica del idioma sumergida en la realidad y en los intereses de los estudiantes.
2. El contenido de la práctica del idioma, se obtiene de las ideas, los sentimientos, los intereses, etc. de los estudiantes, para el aprendizaje de las estructuras de una lengua.
3. Las buenas relaciones interpersonales entre los estudiantes de la clase y la comunicación entre sí, facilitan el uso, la comprensión y el entendimiento de un idioma.
4. La reflexión propia del estudiante respecto de los conocimientos adquiridos de la lengua, están basados en la consciencia y en el entendimiento en sí mismo, lo que

se relaciona directamente con los intereses existentes en su mundo interior.

De estos cuatro componentes para la enseñanza humanística de un idioma se pone mayor énfasis en aquel que se refiere a la reflexión personal debido a que constituye un aspecto fundamental de este tipo de enseñanza.

C. Developing Sociolinguistic Competence in a Second Language:

Para que un estudiante desarrolle la competencia receptiva y productiva en una segunda lengua hay unos ejercicios útiles.

El primer ejercicio se enfoca hacia el desarrollo de una conciencia del contexto en el que las normas sociolingüísticas de la primera lengua difieren de aquellas de la lengua extranjera o segunda lengua.

El siguiente ejercicio se enfoca hacia la importancia de interpretar correctamente las intenciones del hablante para que el oyente pueda responder apropiadamente. Por último, el ejercicio diseñado para que el estudiante adquiriera la habilidad de iniciativa en el desarrollo de una conversación con un

hablante de su segunda lengua.

Estos ejercicios están diseñados para ayudar al estudiante a entender e interpretar las normas sociolingüísticas de la segunda lengua, en forma correcta.

D. Second Dialect and Second Language in the Composition Class:

Existen métodos para la enseñanza de la composición a hablantes de un segundo dialecto y de una segunda lengua. Uno de estos métodos está basado en la combinación de oraciones que es una técnica útil en la enseñanza de la sintaxis, desde el punto de vista de las estructuras sintácticas y de ciertas transformaciones combinadas. Este método es apropiado para los hablantes de una segunda lengua.

El otro método consiste en un análisis general de textos informativos compuestos por oraciones y párrafos como subunidades de dichos textos.

Este último método es aplicable para la enseñanza a los hablantes del segundo dialecto y también para los hablantes de la segunda lengua.

E. A Practical Philosophy of Pronunciation:

El primer principio en la enseñanza de la pronunciación es que toda comunicación, por parte del profesor, es un modelo de pronunciación para el estudiante.

El segundo principio se refiere a la corrección de la pronunciación incorrecta del estudiante como un proceso continuo. Así mismo, el tercer principio corresponde a la habilidad del estudiante para recibir y para procesar la corrección hecha por el profesor después de un intenso trabajo de clase, ésto con el propósito de mejorar los errores ocurridos en la pronunciación.

El cuarto principio se refiere al tiempo empleado por el instructor en la explicación y en el desarrollo de los ejercicios de pronunciación, lo que rara vez es proporcional y es producto de la respuesta del estudiante.

El quinto principio trata del análisis contrastivo entre las estructuras de las dos lenguas, lo que ofrece aspectos de contraste y de similitud en la pronunciación. Finalmente, el sexto principio indica el conocimiento que debe poseer el profesor respecto de la fonología de la lengua extranjera.

Algunos aspectos importantes en la enseñanza de la pro-

nunciación son:

1. El tacto en la corrección, que se puede hacer individualmente;
2. La frecuencia de la corrección, que es un proceso continuo;
3. La intensidad de la corrección, mostrando al estudiante la importancia del elemento sonoro y demostrándole las consecuencias de los sonidos intercambiables;
4. La imitación de los sonidos, procurando que el estudiante produzca la expresión emitida por el profesor y que imite la pronunciación de las consonantes, las vocales, el ritmo, la entonación, el acento, etc.
5. El compromiso en la corrección, haciendo ver al estudiante su progreso y la necesidad de perfeccionarse adquiriendo la pronunciación adecuada;
6. La simplicidad de la explicación para que sea entendible por el estudiante;
7. La relación entre la letra y el sonido, enseñando al estudiante los elementos consistentes de esta relación;
8. La precisión en la corrección, para evitar confusiones en los estudiantes;
9. La fonología contrastiva con la lengua nativa del estu-

diante, identificando similitudes y diferencias fonológicas;

10. La relatividad dialectal, reconociendo la pronunciación variada.

F. The Bilingual Method and Mixed Ability Teaching:

El método bilingüe y la enseñanza de habilidades mezcladas comprende los siguientes pasos:

1. Imitación:

La imitación consiste en el aprendizaje oral de expresiones representadas en gráficos que contienen elementos lingüísticos y situacionales. Los estudiantes repiten estas expresiones imitando su pronunciación hasta casi aprenderlas correctamente.

2. Refuerzo de las Expresiones:

Se trata de la interpretación de expresiones de la lengua materna a la lengua extranjera, cuyo refuerzo resulta de la reproducción de las expresiones asociadas al gráfico, posteriormente el estudiante produce expresiones independientes como refuerzo y sin ningún estímulo.



3. Substitución y Extensión:

Este paso es semicreativo debido a que las posibilidades de substitución de la lengua son explotadas hasta tal punto en el que las reglas gramaticales son internalizadas en el habla del individuo. Igualmente la substitución lingüística y situacional puede ser expandida.

4. Preguntas y Respuestas:

Se refiere a las preguntas sobre la situación básica y sobre la situación expandida aprendidas previamente.

También se refiere a las respuestas evaluadas por medio de las preguntas sobre las situaciones dadas.

5. Conversación Normal en el Idioma Extranjero:

Este paso es un aspecto de creatividad ya que corresponde a las preguntas y a las respuestas surgidas durante una conversación con un hablante de lengua extranjera.

6. Producción Independiente de Oraciones:

Consiste en el hecho de comentar una representación

gráfica, de actuar en respuesta a una situación o de hablar y/o escribir en la lengua extranjera, de acuerdo con la habilidad del estudiante. Esto significa un paso de mayor dificultad.

G. Socio - Drama for Social Interaction:

El socio - drama o drama social es una técnica apropiada para el desarrollo de las habilidades de comunicación. Está constituida por una serie de pasos tales como los siguientes:

1. Identificación del tema, por parte del profesor, para que sea dramatizado.
2. Presentación del vocabulario y de las expresiones nuevas relacionadas con el tema.
3. Identificación del conflicto en la historia del drama.
4. Discusión de la situación y selección de los estudiantes que solucionarán el conflicto de la historia y participarán en el drama.
5. Preparación de la audiencia suministrándole tareas específicas.
6. Representación de la situación, pidiendo a los participantes reformular la descripción de sus papeles y su curso de acción.

7. Discusión de la situación representada, explorando maneras para solucionar el conflicto del drama, usando nuevas estrategias.
8. Conclusión y comentarios acerca del conflicto surgido y de las soluciones dadas.
9. Realización final de ejercicios como por ejemplo, una composición, un ejercicio de lectura, de escritura o una mini-lección al respecto.

H. Breaking Down the Free Conversation Myth:

Se presenta otro enfoque para llevar a cabo una conversación en un idioma extranjero en la cual se combina la actuación dramática con las funciones lingüísticas. El propósito de este enfoque es hacer que los estudiantes tomen conciencia de las diferencias sociolingüísticas a través de las culturas, de tal manera que la conversación típica con los hablantes de la lengua extranjera resulte exitosa; por consiguiente, es importante conocer las normas sociolingüísticas aplicadas en la vida diaria de la sociedad de habla extranjera.

Esto se cumple brindando al estudiante una instrucción explícita, con modelos y con práctica en el uso de estas re-

glas. Este tipo de actividad es de gran valor y representa el mejor enfoque posible para estimular la realidad dentro de la clase.

I. A Natural Approach To Second Language Acquisition and Learning:

El enfoque de la adquisición y del aprendizaje de la segunda lengua hacia la competencia comunicativa bilingüe, nos ofrece tres guías aplicables en la enseñanza de la segunda lengua:

1. La distribución de las habilidades de aprendizaje que están clasificadas en tres grupos: explicación, práctica y aplicación. Las actividades de explicación y de práctica están dirigidas más al aprendizaje que a la adquisición; las actividades de aplicación pueden involucrar el aprendizaje y la adquisición.
2. En la adquisición de la segunda lengua, la corrección de los errores cometidos en el habla de un estudiante es negativa en términos de actitud y de motivación, aunque sean hechos en la mejor de las situaciones. De ahí que estos errores casi nunca son corregidos.

3. Las respuestas del estudiante en el idioma nativo y en el idioma extranjero son muy breves al comienzo; por consiguiente, se le debe permitir al estudiante que responda en su idioma nativo o en su idioma extranjero ya que poco a poco adquiere experiencia en la comunicación bilingüe.

J. Telling What Happened:

La enseñanza de la narrativa también implica una serie de técnicas útiles para facilitar el relato de historias en la lengua extranjera, funcionalmente.

Después de la lectura de un texto seguirán unos ejercicios basados en dicho texto:

Un ejercicio está enfocado en los aspectos formales de la narrativa con base en el concepto de la secuencia cronológica de las oraciones. Otro ejercicio trata de la transferencia de información de una representación gráfica. Este ejercicio contiene una serie de instrucciones que involucran la lectura de diferentes situaciones representadas gráficamente, con transferencia de información y un resumen del texto.

Otro ejercicio se basa en el reconocimiento de las situaciones que implican comentarios. Por último el ejercicio consistente en el seguimiento del patrón estructural dado, la organización de las oraciones y los aspectos gramaticales.

#### IV. ENFOQUES EVALUATIVOS BILINGUES

##### A. A Conceptual Approach to Assessing Bilingualism In Children entering School:

El instrumento de evaluación bilingüe de los niños mexicanos que entran al colegio se obtiene por medio de preguntas que contienen palabras conocidas para éstos con una amplia proporción de referentes abstractos, es decir cosas percibidas en su medio ambiente físico y social y de esta manera poder obtener un conocimiento de la habilidad del niño para estructurar verbalmente sus experiencias.

Cada forma de pregunta está diseñada para responder a una clase especial de actividad conceptual, la cual requiere de estructuras lingüísticas específicas en las respuestas. Esta actividad conceptual es la base para determinar la secuencia de la pregunta. Por ejemplo, en una clasificación general, una primera pregunta sería: Qué hay en tu casa? cuya respuesta verbal conlleva una lista de items ya conceptualizados que hacen que los niños identifiquen las cosas comunmente encontradas en su casa.

Las preguntas paralelas en ambos idiomas están organi-

zadas en un orden ascendente de dificultad, desde las preguntas más simples de los conceptos de clasificación general, de serie, de relaciones espacio-temporales hasta las de causa y efecto; entonces, el nivel de los conceptos es más complicado y abstracto. La tarea del niño es prestar atención, entender la pregunta y responder verbalmente con base en la experiencia de su desarrollo cognoscitivo.

B. A Practical Approach to Assessing Bilingualism in Young Mexican-American Children:

El objetivo de la evaluación bilingüe en los niños mexicanos que ingresan a estudiar es examinar los aspectos del medio ambiente lingüístico del niño, por ejemplo las características de su lengua, la ocupación, la educación y la edad de los padres.

Los diversos grados de bilingüismo son evaluados por medio de un examen sociolingüístico dirigido a los padres y a los niños; el examen es escrito en Inglés y en Español y respondido en cualquiera de los dos idiomas.

En el análisis de los datos se debe hacer énfasis en el aspecto social, teniendo en cuenta la influencia de la estructu-



ra de los dos idiomas que incluye la fonología, la gramática, el vocabulario, el uso de las palabras, de los conceptos, de los significados apropiados, etc.

## V. EL IDIOMA INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA O LENGUA EXTRANJERA

### A. Variables Affecting the Successful Learning of English as a Second Language:

Las variables que afectan el aprendizaje del idioma Inglés como segunda Lengua son:

1. El nivel escolar que se relaciona con las diferencias en la habilidad oral, por la edad o por el tipo de instrucción dado a los niños en los diferentes niveles.
2. El tiempo empleado en las clases de Inglés que debe ser mínimo.
3. El número de estudiantes que hablan Inglés y asisten al colegio. Puede integrarse un número de éstos a las actividades de la clase.
4. La cantidad de estudiantes que asisten a la clase, pues esta debe estar integrada por un grupo pequeño.
5. El énfasis en la enseñanza del Inglés, especialmente en la actividad oral.
6. La organización de los programas de Inglés. Estos se deben planear y organizar adecuadamente en términos académicos al programa total del colegio.

B. Knowing Using and Liking English as an Additional Language:

Algunas consideraciones sociolingüísticas respecto del conocimiento, del uso y de la actitud hacia el Inglés como idioma adicional indican las relaciones entre estas tres dimensiones.

En cuanto a la competencia cognoscitiva y funcional del habla y de la lectura en Inglés, existe una interrelación entre los profesores y los estudiantes universitarios, respectivamente, en los países de Indonesia, Israel e India, en donde los profesores poseen un nivel de competencia mayor que el de los estudiantes. En Israel existe mayor competencia cognoscitiva y funcional que en Indonesia mientras que en la India el uso y el conocimiento del Inglés tiene mayor efecto que en Israel.

En estos países se presentan actitudes negativas hacia el Inglés por las dificultades encontradas en el aprendizaje de éste lo que hace que el hablante se incline más hacia su lengua nacional.

Por otra parte, la influencia de los hablantes ingleses, la inmersión del hablante en la comunidad inglesa y la interac-

ción con el mundo del Inglés son factores que influyen en los individuos que toman actitudes positivas hacia el Inglés.

C. Incorporating Sociolinguistic Norms into an EFL Program:

Es importante la incorporación de las normas de interacción social, acordadas por los hablantes nativos de una comunidad, en los programas de Inglés como segunda lengua. Estas normas sociolingüísticas se refieren a los siguientes aspectos:

1. La relación entre los interlocutores, caracterizada por dos participantes involucrados directamente en la comunicación y que siguen las normas establecidas por los miembros de la sociedad.
2. La situación social que comprende el lugar y el tiempo apropiados para la comunicación.
3. La interacción social que es el encuentro de dos interlocutores en una situación social particular.
4. La elección del idioma si se trata de una comunidad diglósica.
5. Finalmente, el dominio del idioma como un sistema de comunicación en la expresión de los interlocutores teniendo en cuenta los sonidos, la gramática, el vocabulario, el

propósito de la charla, los tonos, las maneras de comunicación y las condiciones educativas y sociológicas.

D. Vocabulary Teaching and Tesol: A Need for Reevaluation of Existing Assumptions:

Las presunciones teóricas sobre la enseñanza del vocabulario en un currículo de Inglés indican que el vocabulario tradicionalmente se ha dejado en un segundo lugar porque el aprendizaje de nuevas palabras y expresiones distrae al estudiante en la observación y en el uso de los patrones sintácticos de la lengua.

Pero algunas investigaciones hechas al respecto indican que los ejercicios de clase se pueden dirigir hacia el enriquecimiento del vocabulario, tan pronto como sea posible, considerando el uso de la palabra como una actividad vital. Los resultados obtenidos de esta manera, constituyen una ayuda para el desarrollo de la competencia comunicativa en un idioma.

Por tal razón la exposición repetida de una palabra, de una frase o de una expresión prepara mejor al estudiante para actuar funcionalmente en un mundo real de habla inglesa y dis-

minuye su habilidad para comunicarse efectivamente.

E. Discourse Analysis in the Reading Class:

El control de la gramática y de la sintaxis del Inglés se lleva a cabo por medio del análisis que se aplica en la clase de lectura. Este análisis se enfoca a la codificación de las unidades lingüísticas, en el orden de las cláusulas y en las secuencias.

Además de considerar el contexto situacional existente en la lectura, también se tiene en cuenta el uso de la lengua como por ejemplo, los dominios de las expresiones, el uso de los dialectos, las variantes y los estilos.

Esta lectura aplicada a estudiantes de un nivel avanzado, no es una reacción a un texto sino una interacción entre el autor y el lector con el texto como intermediario.

Para trascender las limitaciones en la clase de una segunda lengua, se debe inducir al estudiante a considerar algunos aspectos de la conversación tales como el desarrollo, el control, la finalización, el paso de una expresión a otra y el cambio de tema en una conversación normal; ésto con el ob-

jeto de aplicar dichos aspectos en el análisis del texto leído.

F. A Real Challenge to ESL Methodology:

La metodología aplicada a la enseñanza del Inglés como segunda lengua está en contraste con la metodología aplicada a la enseñanza de la lengua nativa.

En el idioma nativo, el currículo está basado supuestamente en el hecho de que la fluidez en la comunicación es un prerrequisito mientras que en el idioma Inglés, como segunda lengua, se enfoca en el dominio de las estructuras antes que la fluidez en la comunicación. En el idioma nativo, se le enseña a los estudiantes un número de estructuras en diverso orden mientras que en la segunda lengua se sigue un orden secuencial.

El papel del profesor consiste en organizar tareas en el idioma nativo, dirigiendo su atención hacia las materias, los conceptos y las habilidades de los estudiantes mientras que en la segunda lengua, el profesor sirve como modelo del habla inglesa. Finalmente, en el idioma nativo existe libertad para usar las estructuras en situaciones apropiadas mientras que en la segunda lengua se da una estructura lingüística particular

para practicarla con los ejercicios de ciertos patrones dados. Observamos de esta manera que la metodología usada en la enseñanza de los dos idiomas difiere notablemente.

G. Putting the Communicative Syllabus in its Place:

La función del idioma se encamina hacia la comunicación lo que ha causado una revolución en la enseñanza del Inglés como lengua extranjera y como segunda lengua. Pero el desarrollo y la aplicación de este enfoque comunicativo afronta algunos problemas; por ejemplo, el desconocimiento de los constituyentes de la competencia comunicativa, de las diferencias culturales o normas sociolingüísticas y de la relación entre las formas lingüísticas y la función de la lengua.

Las funciones de la lengua están determinadas sobre las bases del papel que representa el estudiante con relación a las situaciones presentadas.

Cada situación se debe considerar individualmente: el Inglés como una lengua extranjera, el Inglés para propósitos especiales y el Inglés para estudiantes extranjeros que asisten a la Universidad en un país de habla inglesa.



## VI. RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

En esta parte se ofrece una visión clara de carácter informativo sobre el contenido de las publicaciones indicadas por el autor respectivo e identificadas en los artículos seleccionados que conforman esta agrupación bibliográfica.

La importancia de estas reseñas radica en la ayuda que prestan al lector como material de consulta y su inclusión se fundamenta en la necesidad de conocer y de profundizar sobre los temas relacionados en dicha agrupación.

Las reseñas que se incluyen en esta parte han sido extractadas de algunos de los artículos publicados en la revista *Tesol Quarterly*, los cuales se destacan como revisiones bibliográficas y su clasificación se ha elaborado teniendo en cuenta el orden temático.

### A. Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures:

El volumen denominado "Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures" está dividido en gramática, conversación, pronunciación, comprensión auditiva,

lectura y escritura. Su contenido comprende una serie de experiencias acerca de la enseñanza del Inglés como segunda lengua a estudiantes universitarios de un nivel intermedio y avanzado.

Las informaciones relacionadas en este libro fueron experimentadas por sus autores Christina Bratt Paulston y Mary Newton Cruder, pero en su mayoría son criticadas, en este artículo, como inadecuadas por Charles H. Blatchford.

B. English as a Second Language in Bilingual Education:

El libro a que se refiere esta bibliografía consta de treinta artículos los cuales están seleccionados de algunas publicaciones de la revista TESOL y aparece bajo el título de:

"English as a Second Language in Bilingual Education; Selected Tesol Paper" por James E. Alatis y por Kristie Twaddell, editado en Washington, D.C., en el año de 1976.

El contenido de este libro trata de la Educación Bilingüe: las perspectivas, los programas, los tests y la preparación del profesor para la enseñanza bilingüe; en otras palabras, el volumen comprende la enseñanza del Inglés a estudiantes de otras lenguas.

C. Bilingual Esol and Foreign Language Teacher Preparation: Models, Practices, Issues:

Esta bibliografía corresponde a un texto titulado:

"Bilingual Esol and Foreign Language Teacher Preparation: Models, Practices, Issues" de John F. Fanselow y Richard L. Lights que fué editado en el año de 1977 en Washington y consta de 263 páginas. En estas páginas se incluyen amplias perspectivas investigativas sobre la preparación del profesor de lenguas extranjeras y se ilustran modelos y prácticas en el proceso de su preparación como tal.

D. Child Bilingualism and Second Language Learning:

Como fuente bibliográfica sobre el bilingüismo del niño y el aprendizaje de la segunda lengua tenemos un volúmen de Evangelos A. Afendras y de Albertina Pianarosa: "Child Bilingualism and Second Language Learning", publicado en el año de 1975. En este volúmen se argumenta el fenómeno del Bilingüismo y el aprendizaje de la segunda lengua desde el punto de vista sociológico, psicológico, lingüístico y educativo.

E. Oral Language Tests for Bilingual Students: An Evaluation of

Language Dominance and Proficiency Instruments:

Una fuente bibliográfica sobre la Evaluación Bilingüe es el libro "Oral Language Tests for Bilingual Students: An Evaluation of Language Dominance and Proficiency Instruments" que fué escrito por Robert J. Silverman, por Joslyn K. Noa y por Randal H. Russel en 1976. A través de este libro se ofrecen algunos aspectos sobre la Evaluación: los instrumentos de evaluación, el nivel al que corresponden las pruebas y los procedimientos para suministrar estas pruebas. Los tests que aparecen en este libro están diseñados con el objeto de evaluar las habilidades de la lengua en los dos idiomas.

Entre los instrumentos de evaluación que se relacionan en el libro hay 21 tests para evaluar el Inglés y el Español, 2 tests para evaluar el Portugués y 1 test para evaluar diferentes lenguas.

# TERCERA PARTE

**UNIDADES DE APLICACION**

## AN ENGLISH UNIT DESIGN

Here we have a model for the English class which has practical application in a Bilingual School for secondary students in an intermediary level whose native language is Spanish, using the English Language as their second or foreign Language.

LEVEL: Third grade of secondary

TIME: Two class periods

### I. OBJECTIVES

#### A. General:

In this teaching learning unit there are some activities whose main purpose is to develop the students' ability to communicate in their second language, enabling them to warn other people, give advice, remind somebody of a duty or indicate a correct action, according to real situations.

#### B. Specific:

At the end of this unit, students should be able to:

1. Identify the expressions used to give advice, remind duty or indicate a correct action.

2. Put in practice those expressions learned in real situations.

## II. EXPLORATION

Prerequisites: Students must

- A. Have in mind some notions of affirmative, negative and interrogative statements in  $L_2$ .
- B. Know the basic structures to form sentences in  $L_2$ .
- C. Understand what an advice, a duty or an action is, in  $L_1$ .

## III. CONTENT

### A. General:

TOPIC: Giving advice, reminding duty or indicating a correct action.

### B. Specific:

1. Definition of advice, duty, action.
2. The defective verbs "Should" and "Ought".

Affirmative Form

Negative Form

Interrogative Form

3. Relationships between should and ought

#### IV. METHOD

The method applied in this model is the Inductive Method.

#### V. PROCESS

- A. Topic of the Unit
- B. Objectives: general and specific
- C. Preliminary review of prerequisite concepts: advice - action - duty
- D. Introduction of the content of this unit
- E. Motivation of students by means of didactic aids:
  1. Tape recording
  2. Asking questions
  3. Pictures
  4. Real situations
  5. Dialogue



- F. Application of knowledge learned before, by means of practicing real situations.
- G. Evaluation, giving the students patterns for working in class and the opportunity for their creativeness and initiative.

## VI. AIDS

- A. Tape recording
- B. Pictures
- C. Real situations
- D. Examples from children
- E. Blackboard
- F. Dialogue

## VII. ACTIVITIES

- A. Teacher introduces the topic of this Unit (He/She writes it on the blackboard):

TOPIC: "Giving advice, reminding duty or indicating a correct action"

- B. Then he/she will say the Objectives to reach in this teaching learning process: Ex:

First of all, we will learn how to give an advice, how to remind a duty or how to indicate a correct action to other people, then you (students) will identify the expressions used to this purpose and apply them.

- C. Now teacher and students will review the preliminary concepts to have a good learning of this topic:

T. Do you know what advice means?

S<sub>1</sub> Advice means to recommend someone a good manner for acting

S<sub>2</sub> To answer to a consult

T. Ok. Does anyone know a synonym of advice?

(If students don't know, they will look it up in the dictionary)

S<sub>3</sub> Counsel

T. Good. As you know, an advice or counsel, means an opinion from one person to another one in order to recommend about what could be done, (according to "my" opinion or view).

T. Now, what is an action?

S. Process of acting

T. Well. In this case action means the ways of acting or doing something. That's the behavior or conduct of a person.

T. And what does duty mean?

S<sub>1</sub> Duty means something that someone has to do

S<sub>2</sub> It means the good manners of a human being's actions.

T. Ok. Duty is for instance, a service assigned or demanded of one; that means the compulsion felt to meet an obligation.

D. After students have understood the preliminary concepts very well, teacher introduces the following pictures and students will listen to the tape recording at the same time. Example:

PICTURE 1: There are two persons. The first one has lent some money to the second one. One of them is giving the money to the other one.

(the advice goes to the person who receives the money)

PICTURE 2: There are a lady and a gentleman. They are talking to a girl. The lady and the gentleman are the parents of the girl, so the girl is their daughter.

(the advice goes to the girl)

PICTURE 3: There is a thick but badly nourished person (patient), who is in the doctor's office. The doctor and the patient are talking about the best way to lose weight and to become healthy.

(the advice goes from the doctor to the patient)

PICTURE 4: There is a narrow street. It's one way traffic only.

There is no parking there.

(the duty or correct actions go... to the drivers)

---

PICTURE	SITUATION	ADVICE-DUTY or CORRECT ACTION
1	Someone lends you some money:	-You SHOULD pay your debts, to give back a favor done. -You OUGHT TO pay your debts, to give back a favor done.
2	Your parents want to know the true:	-You SHOULDN'T tell lies, if you want to live in a real life. -You OUGHT NOT TO tell lies, if you want to live in a real life.
3	Fruit is good for health	-You SHOULD eat a lot of fruits; they are good for health. -You OUGHT TO eat more fruits; they are good for health.

PICTURE	SITUATION	ADVICE-DUTY or CORRECT ACTION
4	This street is too narrow:	You <b>SHOULDN'T</b> park in this street; it's too narrow.  You <b>OUGHT NOT TO</b> park in this street; it's too narrow.

E. Now, students will listen to the tape recording again and they will identify the advice - duty or correct action, according to the situation given. Example:

SITUATION: Your parents want to know the true.

ADVICE - DUTY or CORRECT ACTION:

- a. You should pay your debts, to give back a favor done.
- b. You ought not to tell lies, if you want to live in a real life.
- c. You should eat a lot of fruits; they are good for health.
- d. You ought not to park in \_\_\_\_\_  
this street; it's too narrow.

(All these situations are recorded)

ANSWER: b. You ought not to tell lies, if you want to live in a real life.

F. Then students will listen and repeat these advices - duties or correct actions:

- You OUGHT TO finish your work before going out.
- You OUGHT TO obey your parents all your life.
- You SHOULD take those books back to the library this week
- You OUGHT NOT TO eat between meals, it will make you fat
- You SHOULD study hard for getting good marks
- You SHOULDN'T be rude if you wish to be loved
- You OUGHT NOT TO be rude if you wish to be loved
- You SHOULDN'T eat between meals, it will make you fat

(Teacher helps students explaining these expressions if they don't understand, and when he/she considers it necessary, reviewing the tape recording).

G. Now teacher guides students to ask and answer some questions about the situations presented in the pictures and in the above exercise listening to the tape recording. Example:

T. Should I pay my debts?

S<sub>1</sub> Yes, you should pay your debts.

T. Why?

S<sub>2</sub> For giving back a favor done.

T. S<sub>3</sub> ask S<sub>4</sub> if he/she ought to tell lies

S<sub>3</sub> S<sub>4</sub>, ought you to tell lies?

S<sub>4</sub> I ought not to tell lies

T. Do you tell lies to your friend and parents?

S<sub>5</sub> Sometimes to my friends

T. Oh! You shouldn't do that

S<sub>6</sub> ask S<sub>7</sub> if we should eat fruits

S<sub>6</sub> Should we eat fruits?

S<sub>7</sub> Yes, we should eat a lot of fruits

T. Why?

S<sub>7</sub> Because fruit is good for health

T. What do you advice to a person who doesn't eat fruits

S<sub>8</sub> I will say: "You OUGHT TO eat fruits, it is good for health

H. Then students will write some advices, duties or correct actions using the cues given:

1. finish/ work/ going out
2. be rude/ if/ wish to be loved
3. take back/ books/ library/ tomorrow
4. obey/ parents/ life
5. eat/ meals/ make you fat
6. study/ getting/ good marks

7. You/ open/ 'his' letter
8. smoke/ too much/ wasting/ money
9. work/ tomorrow/ It's Sunday
10. cross/ road/ when lights are red

I. Now, teacher and students will correct the above exercise on the blackboard. Example:

1. You ought to (or should) finish your work before going out.
2. You shouldn't (or ought not to) be rude if you wish to be loved.
3. You ought to (or should) take back those books to the library tomorrow.
4. ...

J. After this, students will listen to the tape recording with the following dialogue:

SITUATION: A patient in the doctor's office

(Teacher might refer to PICTURE 3 for this dialogue)

Doctor: How do you feel now?

Patient: I feel better, but I continue eating a lot of pizza every day

Doctor: You are always gaining weight, aren't you?



- Patient: Yes doctor, What should I do?
- Doctor: You ought not to eat between meals, it will make you fat
- Patient: Then, what should I eat?
- Doctor: You ought to eat more fruit. It's good for health.

Students will repeat the above dialogue and identify the advices given; then, they will try to represent it.

K. Finally, students deduce:

- The expressions used to give an advice, remind a duty or indicate a correct action:

Affirmative: You OUGHT TO + PV + C

You SHOULD + PV + C

Negative: You OUGHT NOT TO + PV + C

You SHOULD NOT + PV + C

Interrogative: OUGHT I (we,...) TO + PV + C?

SHOULD we (he,...) + PV + C?

- The relationship between "should" and "ought":

Should and ought are defective verbs whose meaning is

"to have to" or "to owe" and those verbs are used to

give advice, to remind duty or to indicate a correct action.

3. The importance of those expressions:

For communicating.

### VIII. EVALUATION

1. During this teaching - learning process teacher has been evaluating students by means of oral communication and the exercises done.

2. Communication's Activities:

Students will be divided into groups of two or three persons; each group will imagine a real situation; they will give an advice, remind a duty or indicate a correct action to the situation imagined.

Then each group of students will try to represent the situation using their creativeness and their initiative. Example:

Situations: 1. Imagine you are a 65-year old man in love with a 20-year old girl. What should you do?

- You ought to tell her

- You shouldn't think of her any more

2. Suppose you are an 18-year old girl and your boy-friend wants you to emigrate to

South Africa with him. Should you?

3. You are a 25-year-old girl/boy who has an important job in a Company; you are wondering whether to travel around the world for a year. If you leave your job you will never come back to the company. Should you do?

Finally, all students will participate giving advices to each situation represented, according to their view.

**A BIOLOGY UNIT DESIGN**

SCHOOL: Bilingual School  
NATIVE LANGUAGE: Spanish  
SECOND LANGUAGE: English  
SUBJECT: Biology  
LEVEL: Second grade of secondary  
TIME: Two class periods

**I. OBJECTIVES**

- A. General: At the end of the unit, the students should be able to write a short summary and draw a picture to illustrate the growth of a plant.
- B. Specific:
1. In a previously selected passage in English the student will show his comprehension writing correctly at least 8 of the 10 questions of a test.
  2. The students will search the different steps in the growth of plants, using some bean seeds and germinating bean seeds.
  3. The student will perform the task of expressing in a logical order the various steps in the growth of plants.

## II. CONTENT

A. General: Growth of plants: from seed to seedling

### Specific

1. Informative reading
2. Drills
3. Experimental design

## III. METHOD

Inductive Method

## IV. PREREQUISITE

Students must have learned the parts of a plant: seed, root, stem, leaves and their functions.

## V. MATERIALS

- A. Some bean seeds
- B. Germinating bean seeds (1, 2, 3 and 10 day old)
- C. A hand lens
- D. An Informative passage

## VI. ACTIVITIES

### A. INTRODUCTION OF THE CONTENT

- Teacher introduces the students a reading passage

T. This reading passage will give us an information about the process of growth in a plant.<sup>(9)</sup> Please listen:

A seed is a packaged<sup>1</sup> plant. It<sup>2</sup> contains all the parts needed to establish the plant in the soil. It is obvious that the seed is covered by a tough coat<sup>3</sup>; along one edge of the seed there is a scar<sup>4</sup>. This scar represents the place where the seed was attached to the parent plant through which<sup>5</sup> the developing seed obtained its<sup>6</sup> nutrition<sup>7</sup>.

Inside<sup>8</sup> the seed coat you find the embryo. Two fleshy halves<sup>9</sup> called cotyledons make up part of the embryo; this part of the embryo has two miniature leaves<sup>10</sup> and a shoot tip that make up the epycotly of the embryo, the root portion the hypocotyl.

Bean seeds germinate and grow rapidly and this<sup>11</sup> makes it possible for us to compare 1, 2, 3 and 10 day old stages. You can see that some rather remarkable changes take place during 10 days of growth<sup>12</sup> in a plant when you remember what the seed that gave rise to it looked like.

## B. DRILLS

1. Teacher guides students to look for each referent in the passage, in order to find the information.

Example:

T. Look for the referent number 2 on the first paragraph,  
first line: 2 refers to .....

S<sub>1</sub> 2 refers to ...the seed.....

T. referent number 1 means ... It is on the same  
paragraph and line: 1 means .....

S<sub>2</sub> bundled

1. means .....
2. refers to .....
3. means .....
4. means .....
5. refers to .....
6. refers to .....
7. means .....
8. means .....
9. means .....
10. means .....
11. refers to .....
12. means .....

2. Now, the students will find the opposite words in the reading:

## CORRECT ANSWERS

- |    |                   |    |           |
|----|-------------------|----|-----------|
| a. | soft.....         | a. | tough     |
| b. | center .....      | b. | edge      |
| c. | separated .....   | c. | attached  |
| d. | outside .....     | d. | inside    |
| e. | great (big) ..... | e. | miniature |
| f. | slowly .....      | f. | rapidly   |

3. Then, students will answer the following questions according to the reading information:

- a. What is a seed? \_\_\_\_\_
- b. Where can you find the scar of a seed? \_\_\_\_\_
- c. How do you call the two fleshy halves of a seed? \_\_\_\_\_
- d. Do the bean seeds grow and germinate slowly? \_\_\_\_\_
- e. Is the embryo placed outside or inside the seed? \_\_\_\_\_
- f. Are there remarkable changes in the growth of a plant? \_\_\_\_\_

4. Now, teacher will say some true and false statements and they will answer according to the passage:

- a. Seeds are covered by a tough coat
- b. The seed isn't necessary to establish the plant



- c. You can compare the stages of growth in a bean seed
  - d. There is a scar along one edge of the seed
  - e. The seed has obtained its nutrition through the embryo.
5. Students will choose the corresponding item to each statement:
- a. The embryo has:
    - 1) Two shoot tips
    - 2) one leaf
    - 3) two miniature leaves
    - 4) None
  - b. The part(s) that make(s) up the epicotly is (are):
    - 1) the root
    - 2) the miniature leaves
    - 3) the cotyledons
    - 4) the shoot tip
    - 5) 2 and 4
  - c. The root portion is called:
    - 1) the hypocotyl
    - 2) the cotyledons
    - 3) None of them

### C. EXPERIMENTAL DESIGN

1. Students will first see some of the external features of a seed, then they will look at the inside.

At the same time teacher asks some questions about what they are observing:

T. What is a seed covered by?

S<sub>1</sub> A seed is covered by a tough coat

T. What do you think about the function of this coat?

S<sub>2</sub> The function of this coat is to protect the content of the seed

T. Now look along one edge of the seed. What do you find on it?

S<sub>3</sub> I find a scar on it

T. Ok. this scar represents the place where the seed was attached to the parent plant, through which the seed obtained its nutrition.

2. Now please remove the seed coat. Inside the seed coat you will find the embryo; and what else do you see inside?

S<sub>4</sub> Two fleshy parts

T. Well. How do you call these two fleshy halves?

S<sub>5</sub> They are called cotyledons

3. Using the hand lens, take a closer look at the embryo
- T. What do you see?
- S<sub>6</sub> Two small leaves
- S<sub>7</sub> A shoot tip
- S<sub>8</sub> Something like a root
- T. Ok. The part where you see two miniature leaves and the shoot tip is called epicotyl and the root portion the hypocotyl.
4. Now students, look at the germinating bean seeds of 1, 2, 3, and 10 days old, grown either in soil or in water.
- T. What part of the plant becomes established first?
- S<sub>9</sub> The root
- T. What part of the embryo gives rise to the root of a bean plant?
- S<sub>10</sub> The root portion or the hypocotyl
- T. What part of the plant appears above the ground first?
- S<sub>11</sub> The stem grows above the ground
- T. Where are the first leaves of the seedling?
- S<sub>12</sub> The first leaves are in the cotyledons
5. Observing the germinating bean seeds, compare a 10-day-old

seedling with one 3 days old

T. What has happened to the cotyledons

S<sub>13</sub> In a 10-day-old seedling the cotyledons had fallen down

T. How are the first two tiny leaves of the plant arranged on the stem?

S<sub>14</sub> They are supported by the stem and its branches

T. Good. As you can see the enclosed leaves split through the cotyledons and continue their growth upward, then appear other leaves successively until its growth is perfect.

#### D. CONCLUSION

Finally, students will deduce that:

There are several stages in the growth of a plant;

The bean seeds grow and germinate rapidly;

Comparing a 10-day-old seedling with a 1, 2, 3 days old, there are noticeable changes that take place during the growth of a plant.

## VII. EVALUATION

Students will:

1. Make their own drawing showing the parts of a seed that were visible when the seed was split open.
2. Write a short paragraph summing up the growth stages of a plant from seed to seedling determined by them in this research.

## CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

Finalmente, con el propósito de demostrar los resultados logrados a través de este estudio se determinan las partes más importantes de las publicaciones consultadas sobre EL BILINGUISMO para el desarrollo de este trabajo.

Igualmente se ofrecen algunas sugerencias de valor representativo para los interesados en el campo de las Lenguas cuya aplicabilidad puede resultar de gran utilidad.

Por lo dicho hasta ahora en las consideraciones y reflexiones respecto al BILINGUISMO, cabe deducir que este fenómeno que indica la posesión inmediata de dos instrumentos de expresión y de comunicación verbal, es visto más a fondo, como un estado adquirido de la personalidad individual ya que el Bilingüismo como sistema de comportamiento es el resultado de una interacción íntima entre los hablantes y en situaciones concretas de comunicación.

Por consiguiente, el verdadero bilingüe es aquel individuo que desde su primera infancia crece en dos ambientes lingüística y culturalmente distintos y en un proceso de asimilación de las dos lenguas presentes en forma simultánea. De ahí que la adquisición de los dos idiomas sea igual y paralela debido a los procesos iguales

de asimilación tanto de los significados como de los significantes en forma receptiva y productiva, lo que es ya un Bilingüismo Coordinado, es decir en el que se habla y se piensa en los dos idiomas independientemente.

Sin embargo, no podemos expresar que una persona sepa expresar la totalidad de las experiencias vividas de manera directa en sus dos idiomas, por el hecho de que los hábitos lingüísticos y las reglas sintácticas se diferencian y porque el valor que tienen los vocablos varía de acuerdo con las culturas y las experiencias del hablante.

Esto nos induce a pensar que El Bilingüismo implica mucho más que la simple posesión de dos lenguas y que su concepto es muy relativo a los fenómenos que resultan de la coexistencia de dos o más lenguas en un individuo o en una comunidad.

La Educación Bilingüe no es exactamente una educación para bilingües ni es un idioma como segunda lengua, aunque éste es parte necesaria; es un programa educativo en el cual dos idiomas son usados como medio de instrucción dentro de un programa bien organizado. Una de las metas de esta educación es hacer que los estudiantes logren y mantengan el Bilingüismo.

Los programas de lenguas extranjeras en la Educación Bilingüe ofrecen ventajas porque el estudiante tiene la oportunidad de adquirir habilidades orales en la lengua extranjera y porque el programa bilingüe brinda un período más largo de años con el mayor número de horas en contacto con la lengua extranjera, desde los primeros años, mejorando el aprendizaje de las habilidades lingüísticas y haciendo que cada niño funcionalmente bilingüe, sea capaz de entender, de hablar, de leer y de escribir en su primera y segunda lengua lo cual demuestra que El Bilingüismo es una ventaja en un mundo con múltiples demandas que aumentan.

El éxito de los programas de Educación Inmersa deja como consecuencia la motivación de los profesores bilingües para que reconsideren la metodología aplicada en los programas educativos bilingües.

En la enseñanza bilingüe, el modelo de Períodos Alternados mantiene equivalencia en el uso del Inglés y del Español, mientras que con el modelo de Traducción Concurrente no se logra un uso equivalente entre las dos lenguas e incluso las funciones de solidaridad lingüística se hacen generalmente en la lengua materna y las funciones de corrección en cada lengua. Se sugiere entonces aplicar más el modelo de Períodos Alternados porque cumple con los



objetivos de la educación bilingüe.

Con relación a la diferencia entre los estudiantes de Navajo que tuvieron Educación Bilingüe y aquellos que no recibieron educación bilingüe se deduce que la educación bilingüe es de mayor efecto. Igualmente los estudiantes que aprendieron primero a leer en Navajo, su lengua nativa, obtuvieron mejores notas progresivamente que los que no lo lograron. De ahí que la enseñanza en la lengua materna durante los primeros años y la instrucción bilingüe continua conduzca a mejores logros académicos.

Por otra parte, el profesor que utiliza métodos humanísticos de enseñanza se inserta en una conciencia profunda de sentimientos e intereses en sí mismo, en los estudiantes y en la clase misma. El profesor sobresaliente en estos programas es aquel que es experto en la materia, que enseña teniendo en cuenta los intereses de los estudiantes y que establece relaciones interpersonales con los estudiantes.

Para la planeación de los materiales pedagógicos se aconseja tener en cuenta los factores del medio ambiente, debido a que el éxito en el aprendizaje de una segunda lengua puede ser influenciado por algunas variables del medio ambiente.

Al tomar el Inglés como segunda lengua se deducen algunas variables que determinan el éxito en el aprendizaje de la segunda lengua. Estas variables se refieren al uso de dicha lengua a través de la participación del estudiante en diferentes actividades, al aislamiento del estudiante de los hablantes de su lengua nativa y al grupo pequeño como integrante de la clase, lo cual quiere decir que los programas de mayor éxito son los que inducen al estudiante a comunicarse en su segunda lengua.

Como el Dialecto y el Estandard están copresentes en el repertorio lingüístico de las comunidades de habla, es necesario el dominio de estos dos para la comunicación dentro y fuera de la clase. Se sugiere entonces ayudar a los estudiantes para que adquieran el dominio del idioma estándar y del dialecto.

En la enseñanza de la composición existen ventajas al hacer la distinción entre los hablantes del segundo dialecto y los hablantes de la segunda lengua. Se aconseja aplicar la técnica de combinación de oraciones para los hablantes de la segunda lengua y la técnica del análisis de textos para los hablantes del segundo dialecto, aunque esta última técnica se puede impartir posteriormente a los hablantes de la segunda lengua.

La pronunciación del profesor es de gran importancia; por lo tanto, se recomienda conscientizarse de los principios y enfoques para la enseñanza de la pronunciación con el propósito de obtener éxito y progreso en las clases.

La enseñanza de la narrativa, como una de las funciones de la lengua, debe basarse en las capacidades del estudiante como participante en el proceso del aprendizaje y se debe poner énfasis especialmente en la secuencia cronológica.

Igualmente conviene prestar más atención a la instrucción del vocabulario de la segunda lengua. Se sugiere iniciar su instrucción tan pronto como sea posible y considerar el uso de la palabra como una actividad vital. Los beneficios que trae este enfoque son numerosos ya que los estudiantes obtienen mayor competencia comunicativa en el idioma extranjero y mayor satisfacción al finalizar sus clases.

El objetivo de la mayoría de los individuos que estudian un idioma extranjero en una situación académica es adquirir la habilidad para comunicarse efectivamente en ese idioma; en efecto, se les debe dar la oportunidad de adquirirla y aprenderla. En las etapas iniciales se les debe permitir usar su idioma nativo para el

entendimiento del idioma extranjero y el tiempo de clase debe dirigirse completamente a las actividades de comunicación.

El aprendizaje práctico de un idioma extranjero en medio de la comunidad de habla extranjera y en contextos situacionales, ha demostrado ya sus grandes ventajas. Los niños en edad preescolar aprenden la lengua extranjera mucho más rápido y más eficazmente que los de edad más avanzada.

Se recomienda entonces la familiarización con los idiomas extranjeros desde muy niños, con el objeto de adquirir un dominio total de éstos.

Además, el enfoque comunicativo que involucra todas las habilidades del idioma, está diseñado especialmente para estudiantes de la lengua extranjera que viven fuera de la comunidad del habla extranjera y se basa en contextos situacionales. El uso de este enfoque es apropiado para los estudiantes de un nivel avanzado.

El Socio-drama es una actividad que obliga al estudiante a actuar en un medio ambiente verbal y como técnica su efectividad experimental ha demostrado validez. Los instructores pueden usar esta actividad para obtener comunicación en los estudiantes ya que con ésta se crea una atmósfera de participación.

Las clases de conversación se deben enfocar hacia la presentación, la ilustración y la práctica de las normas sociolingüísticas, simulando la realidad en la clase, con el fin de aprender el idioma extranjero funcionalmente.

Si el estudiante de una lengua extranjera busca el dominio de ésta, debe sobrepasar el límite del conocimiento de las reglas fonológicas y gramaticales e internalizar las normas sociolingüísticas en su código lingüístico para la efectividad en la comunicación.

En la evaluación del Bilingüismo de los niños que ingresan al colegio se tienen en cuenta los conceptos adquiridos, por estos niños, en sus respuestas. Si aplicamos en las preguntas de información paradigmas de clasificación, de orden en serie, de relación espacio-temporal y de causa y efecto, logramos que los conceptos del niño se manifiesten por medio de estructuras lingüísticas en sus respuestas.

Se sugiere hacer una evaluación adecuada de la competencia comunicativa del niño bilingüe a través de técnicas instrumentales. Los resultados de los tests <sup>de</sup> producción verbal, los de imitación y repetición de oraciones y los de conversación libre, se usan para determinar el conocimiento, la habilidad y la interferencia lingüís-

tica del niño en sus dos idiomas.

Se sugiere también efectuar las evaluaciones en forma constante ya que los resultados de la evaluación ofrecen datos útiles para la planeación de patrones curriculares.

Por consiguiente, se debe comparar el dominio de los dos idiomas por medio de las habilidades de la lengua y a través de las áreas del hogar, de la vecindad, de la iglesia, del colegio, etc., con el objeto de analizar en que habilidades en cuales áreas es superior el dominio de los dos idiomas que posee un individuo. En consecuencia, se evalúan las debilidades y las fortalezas relativas en cada idioma.

Sin duda alguna un programa de Educación Bilingüe es también bicultural y la realización satisfactoria de un programa auténticamente bilingüe y bicultural supone la presencia adecuada de profesores idóneos didáctica y lingüísticamente; lo que nos hace pensar que se necesitan instructores que sean verdaderamente bilingües, poseedores de una adecuada cultura originaria, o sea que exista en ellos una auténtica identificación con la mentalidad, las costumbres, la historia de la comunidad que vive e interactúa en aquellos idiomas.

De hecho, EL BILINGUISMO no sobrevivirá más que cuando se encuentre íntimamente alimentado por un espíritu bicultural.

En efecto, nosotros tendemos a pensar que aprender una nueva lengua es simplemente como aprender nuevas palabras para expresar nuestros conceptos, pero aprender una nueva lengua es algo más complejo porque ésta es mucho más que simples palabras y su significado. Es de anotar que nosotros adquirimos control sobre la fonética y la gramática de nuestra lengua materna muy inconscientemente y casi completamente en nuestros años escolares, pero debemos conscientizarnos que cada lengua categoriza un mundo de experiencia diferente y requiere de sus hablantes para especificar ciertos aspectos de observación.

## REFERENCIAS

- (1) Titone, Renso. Bilingüismo y Educación, 1a. ed.  
Ed. Fontanella, S.A. , Barcelona, 1976. Pag. 15.
- (2) Ibid. , p 19
- (3) Ibid. , p 22
- (4 ) Modelo tomado de Cohen, Andrew D.A. Sociolinguistic Approach to Bilingual Education, 1a. Ed.  
Ed. Newbury House Publishers, United States, 1975. Pag. 9
- (5) Titone, op. cit .
- (6) Ibid., p. 29
- (7) Modelo tomado de Saville, Muriel R. y Trolke, Rudolf  
C. A. Handbook of Bilingual Education, 5a. ed. Washington,  
D.C., 1971. Pag. 17
- (8) Ibid.
- (9) Mayer, William V. Biological Science, an Inquiry into life,  
Ed. 2a. ed. Harcourt, Brace & World Staff . United States, 1968  
pp. 117.



## BIBLIOGRAFIA

(LIBROS)

Cohen, Andrew D. A Sociolinguistic Approach to Bilingual Education.  
United States: Newbury House Publishers, 1975.

Lazaro C., Fernando. Diccionario de Términos Filológicos. Madrid:  
Editorial Gredos, S.A., 1968.

Renzo, Titone. Bilingüismo y Educación. Barcelona: Editorial Fon-  
tanella, S.A., 1976.

Saville, Muriel R. y Troike, Rudolph C. A Handbook of Bilingual  
Education. Washington, D.C., 1971

(REVISTAS)

Blatchford, Charles H. "Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 11, 3 (1977) 321 - 24.

Carton, Dana. "Introducing a Real - Life Situation into the Foreign Language Classroom". Modern Language Journal. St. Louis, Mo. Vol. 61, 1/2 (1977) 13 - 16.

Cohen, Andrew D. y Swaing, Merrill. "Bilingual Education: The 'Immersion' Model in the North American Context". Tesol Quarterly Washington, D.C. Vol. 10, 1 (1976) 45 - 51.

Constable, D. "Bilingualism in the United Republic of Cameroon". English Language Teaching Journal. London. Vol. 31, 3 (1977) 249 - 53.

Cummins, James. "Cognitive Factors Associated with the Attainment of Intermediate Levels of Bilingual Skills". Modern Language Journal. St. Louis, Mo. Vol. 61, 1/2 (1977), 3 - 12.

Fathman, Ann K. "Variables Affecting the Successful Learning of English as a Second Language". Tesol Quarterly.

- Washington, D.C. Vol. 10, 4 (1976) 433 - 41.
- Fishman, Joshua A. "Knowing, Using and Liking English as an Additional Language". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 11, 2 (1977) 157 - 71.
- Fishman, Joshua A. "'Standard' - Versus 'Dialect' in Bilingual Education: and Old Problem in a New Context". Modern Language Journal. St. Louis, Mo. Vol. 61, 7 (1977) 315 - 24.
- Galyean, Beverly. "A Confluent Design for Language Teaching". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 11, 2 (1977) 143 - 56.
- Holmes, Janet y Brown, Dorothy F. "Developing Sociolinguistic Competence in a Second Language". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 10, 4 (1976) 423 - 31.
- Hollomon W. John. "A Practical Approach to Assessing Bilingualism in Young Mexican American Children". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 10, 4 (1976) 389 - 401.
- Hollomon W. John. "A Conceptual Approach to Assessing Bilingualism in Children Entering School". Tesol Quarterly.

- Washington, D.C. Vol. 11, No. 4 (1977) 389 - 99.
- Jacobson, Rodolfo. "Incorporating Sociolinguistic Norms into an EFL Program", Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 10, 4 (1976) 411 - 22.
- Judd, Elliott L. "Vocabulary Teaching and Tesol: A Need for Reevaluation of Existing Assumptions". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 12, No. 1 (1978) 71 - 76.
- Larson, Darlene. "English as a Second Language in Bilingual Education: Selected Tesol Paper". Tesol Quarterly. Washington D.C. Vol. 11, 3 (1977) 328 - 33.
- Legarreta, Dorothy. "Language Choice in Bilingual Classroom". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 11, 1 (1977) 9 - 15.
- Lezberg, Amy y Hilferty, Ann. "Discourse Analysis in the Reading Class". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 12, 1 (1978) 47 - 55.
- McDivitt, Marilyn. "Bilingual Esol and Foreign Language Teacher Preparation: Models, Practices, Issues". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 13, 1 (1979) 105 - 8.

- Montenegro, Ernesto. "Cuándo se deben aprender las lenguas extranjeras?". Revista Universidad de Antioquia. Medellín No. 69 (1945) 103 - 4.
- Mueller, Richard G. "Child Bilingualism and Second Language Learning: A descriptive bibliography". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 10, 4 (1976) 443 - 44.
- Nattinger, James R. "Second Dialect and Second Language in the Composition Class". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 12, 1 (1978) 77 - 84.
- Parish, Charles. "A Practical Philosophy of Pronunciation". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 11, 3 (1977) 311 - 17.
- Roberts, Gareth - Hughes, Ysgol David y Bridge, Menai. "The Bilingual Method and Mixed Ability Teaching". Audio-Visual Language Journal. Vol. 16, 1 (1978) 33 - 39.
- Rogers, John. "Bilingual Lessons in Singapore Newspapers". English Teaching Forum. Vol. 17, 3 (1979) 45 - 46.
- Rosier, Paul y Farella, Merilyn. "Bilingual Education at Rock Point - Some early Results". Tesol Quarterly. Washington

D.C. Vol. 10, 4 (1976) 379 - 88.

Sampson, Gloria Paulik. "A Real Challenge to ESL Methodology".  
Tesol Quarterly. Washington, D.C. City. Vol. 11, 3 (1977)  
241 - 53.

Scarcella, Robin C. "Socio - Drama for Social Interaction". Tesol  
Quarterly. Washington, D.C. Vol. 12, 1 (1978) 41 - 46

Stansfield, Charles. "Oral Language Tests for Bilingual Students:  
an Evaluation of Language Dominance and Proficiency Instruments".  
Tesol Quarterly. Washington, D.C. City. Vol. 11, 2 (1977)  
210 - 12.

Stratton, Florence. "Putting the Communicative Syllabus in its  
Place". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 11, 2  
(1977) 131 - 41.

Thomas, Jimmy. "Translation, Language Teaching and the Bilingual  
Assumption". Tesol Quarterly. Washington, D.C. Vol. 10, 4  
(1976) 403 - 10.

Terrel, Tracy D. "A Natural Approach to Second Language  
Acquisition and Learning". Modern Language Journal. St.  
Louis, Mo. Vol. 61, 7 (1977) 325 - 35.

White, Ronald V. "Telling What Happened". Tesol Quarterly.

Washington, D.C. Vol. 11, 3 (1977) 271 - 81.